



Vague D : Campagne d'évaluation 2012 - 2013

Unité de recherche PLIDAM (EA 4514)

Pluralité des Langues et des Identités :

Didactique, Acquisition, Médiations

1.1. Résultats et auto-évaluation de l'unité

1. Rapport scientifique : auto-évaluation

L'équipe *Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations* (PLIDAM), EA 4514 est rattachée à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO, Paris). Elle s'appuie sur un champ pluridisciplinaire inscrit aux frontières de la linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues, de la pédagogie et de l'éducation, des sciences sociales, de la géopolitique et des politiques linguistiques, des sciences de l'information et de la communication et des technologies éducatives.

Site : www.plidam.org

a. Activités et résultats

a.1 Objectifs du projet scientifique en cours

L'équipe se donne pour objectif de construire un socle théorique qui prend en compte le contexte de la mondialisation et l'évolution des pays émergents. L'anglais, l'arabe, le chinois, le coréen, le français langue étrangère, le haoussa, le hongrois, le japonais, le yoruba, etc. y ont participé.

PLIDAM entend proposer un cadre de référence méthodologique et des instruments spécifiques qui réponde aux spécificités des contextes plurilingues et pluriculturels de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, centrés par exemple sur l'intercompréhension entre langues voisines, la biographie plurilingue et pluriculturelle des apprenants et les conditions d'un apprentissage autonome des langues.

L'équipe met en synergie les approches individuelles des enseignants-chercheurs, décloisonne l'approche langue par langue, réaménage le concept « langues orientales » au bénéfice d'une vision élargie intégrant l'ensemble des « langues vivantes » et rend visible à niveau international le capital scientifique de l'INALCO mobilisé autour du concept « langues et cultures du monde ».

Elle a posé les objectifs suivants :

- faire émerger la spécificité didactique des langues les moins enseignées et les moins diffusées dites

« modimes » et socialement perçues comme « rares » ou « petites », qui n'avaient pas jusqu'à maintenant la visibilité suffisante pour exploiter leur potentiel didactique, avec notamment les aires sinophone, nippone, africaine, européenne et arabophone

- désenclaver les ressources scientifiques existantes dans ces domaines et les mettre en synergie avec les langues qui ont historiquement développé une réflexion didactique (anglais, français, allemand, espagnol, italien, etc.)
- développer les échanges réciproques entre les langues et les cultures pour nourrir une didactique reposant sur une vision élargie de la pluralité et alimentant une réflexion concernant la dimension pluriculturelle des sociétés.

Quatre axes de recherche ont développé cette réflexion : *Politiques linguistiques, représentations sociales, dynamiques identitaires ; Enseignants et apprenants : profils, parcours et ingénierie de la formation ; Cartographie des contenus et construction de compétences ; Conception d'outils pédagogiques dans une perspective plurilingue.*

a.2 Productions et faits marquants de la période écoulée (1er janvier 2007 – 30 juin 2012)

a.2.1 Politique de collaboration avec la School of Oriental and African Studies (SOAS) et la University College of London (UCL)

Workshop « Shaping Language Policy in Higher Education. Practices and Initiatives at SOAS / UCL / INALCO » ; « Didactique des langues et cultures du monde dans l'enseignement supérieur. Formation, Transformation », décembre 2011 ;

Double colloque international, organisé en partenariat avec la School of Oriental and African Studies-University College of London (SOAS-UCL), Center for Excellence in Teaching and Learning,

- en février 2010, à Londres : Colloque international SOAS-UCL – CETL (Centre for Excellence in Teaching and Learning) "Plurilingual and Pluricultural Education : Focus on 'Languages of the Wider World'", Londres, 19-20 février 2010
PLIDAM, co-organisateur. 6 interventions de membres de PLIDAM ;
- en juin 2010 à Paris : Colloque international « Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? » Paris, 17–19 juin 2010.

Signature d'une convention avec le Center for Language Pedagogy, SOAS, Londres

a.2.2 Recherche de financements directs et indirects par un fonctionnement en réseaux internationaux

Vu la modicité des sommes allouées à PLIDAM (17 000 Euros) au regard du nombre de ses chercheurs et doctorants, la recherche de financements fait l'objet d'un souci constant.

a.2.2.1 Financements demandés et non obtenus

Le projet européen *Our Languages Network* concerne l'enseignement et l'apprentissage des langues et vise à renforcer la cohésion sociale, à mettre en lumière les acquis des apprenants et à promouvoir le plurilinguisme. Il recense dans chaque pays les pratiques en relation avec l'apprentissage plurilingue.

Coordination : Paul Harrisson, CILT, The National Centre for Languages, Londres. PLIDAM en est le partenaire français. Une première candidature (budget demandé pour PLIDAM : 93 706 E sur 3 ans) a été déposée sans succès, une seconde remaniée est envisagée.

Dans le cadre de l'appel d'offres lancé par la **Mairie de Paris**, intitulé « Paris 2030 », programme visant à mettre en synergie équipes de recherche parisiennes et vision urbaine prospective, PLIDAM a candidaté en 2010, en qualité de responsable, pour le projet *Les voix de Paris plurilingue*. Partenariats : Cité Nationale de l'Histoire de l'immigration, Paris ; Matilde Callari Galli (Université de Bologne), Danielle Londei (Université de Bologne) et Massimiliano Geraci (informaticien, gestionnaire du site de Bologne, gestionnaire provisoire du site parisien). Budget demandé : 42 150 €. Projet non sélectionné.

a.2.2.2 Financements directs et indirects obtenus

European Benchmark Framework for Chinese. Ce projet est centré sur le chinois mandarin, une langue non européenne peu utilisée et enseignée qui a non seulement le statut de « langue minoritaire et langue de migrants » mais aussi une importance vitale car elle est parlée par des « partenaires commerciaux importants ».

Dans les États membres de l'UE, la demande d'apprentissage et d'enseignement de cette langue augmente rapidement, ce qui rend aussi souhaitable l'établissement d'une plate-forme commune grâce à laquelle les enseignants de chinois et d'autres langues (européennes) pourront communiquer et partager leurs expériences concernant le Cadre européen commun de référence (CEFR) pour les langues.

L'objectif est d'élaborer un cadre de normes conformes au CEFR et en répondant aux besoins d'apprentissage et d'enseignement du chinois dans le contexte européen.

Le projet a la forme d'un consortium, établi entre quatre équipes européennes (France, Royaume-Uni, Italie, Allemagne).

Le versant français est dirigé par l'Université Rennes 2. La collaboration avec PLIDAM fait l'objet d'une convention entre Rennes 2 et l'Inalco (montant : 2 000 Euros). Joël Bellassen fait partie du « Advisory Board » et Shu Changying, vacataire sur ce projet, assiste Bernard Allanic, responsable à Rennes 2 de l'équipe française. Une réunion de travail du consortium a été hébergée par l'équipe PLIDAM (16-18 novembre 2011).

Education World Language and Society Education Center (WoLSEC) est un centre de recherche basé à la Tokyo University of Foreign Studies (TUFS). Cette dernière a proposé l'établissement du Consortium for Asian and African Studies (CAAS) associant un certain nombre d'universités au monde et auquel s'est associé l'INALCO en 2008. En mars 2011, en collaboration avec la CAAS et l'Institute of Language Research (à TUFS), et grâce à un Grant-in-Aid for Scientific Research (B), WoLSEC a organisé le Symposium International « New Prospects for Foreign Language Teaching in Higher Education – Exploring the Possibilities of Application of CEFR » à Tokyo, auquel quatre membres (George ALAO, Joël BELLASSEN, Claire BOURGUIGNON et Geneviève ZARATE) de l'équipe EA 4514 PLIDAM ont participé.

Le réseau de 90 chercheurs et enseignants chercheurs qui a publié le Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme, production du quadriennal précédent, a trouvé son prolongement dans la traduction en anglais de cet ouvrage sous le titre *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism* (Coord. Zarate G., Lévy D., Kramersch C.), publié aux Editions des archives contemporaines, 2011. Chaque auteur a pris en charge sur son budget propre les frais relatifs à cette traduction.

La Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES) a collaboré, après accord de son Conseil d'administration scientifique, à la rédaction et à la traduction du chapitre 8 du Précis, et elle a apporté une collaboration financière.

Le colloque « **Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie : les défis de la diversité** » organisé en 2007 par PLIDAM (30 communications), a fait l'objet d'un

partenariat financier avec le ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE), 3000 Euros, l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), 2000 Euros, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), 2500 Euros, l'Institut Hongrois de Paris, 1000 Euros, l'Institut Tchèque de Paris, 500 Euros, et la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), 500 Euros.

a.2.2.3 Financements demandés, dossiers en attente de réponses

Le projet européen Slovake.eu a été soumis à l'Union européenne dans le cadre de Lifelong Learning Programme, en février 2012. Il devrait être le prolongement du projet européen « Slovak Online » (2009 – 2011), une plateforme multilingue d'apprentissage du slovaque (niveaux A1 – A2), avec libre accès et implémentée en 6 langues (allemand, anglais, espéranto, français, italien et polonais). Le budget est estimé à 498 000 euros. L'équipe du PLIDAM représentée par trois de ses membres (Thomas Szende, Diana Lemay, membres titulaires et Patrice Pognan, membre associé). Partenaires : Education@Internet (responsable Peter Baláž), association slovaque qui accueille et assure la promotion de projets éducatifs d'apprentissage des langues basés sur des technologies internet, Studio GAUS, agence allemande spécialisée dans les nouvelles technologies (responsable Jevgenij Gaus), ÚJOP (Institut de la formation en langue des étudiants étrangers) de l'Université Comenius de Bratislava (responsable Miriam Stašková), Institut linguistique de L. Štúr de l'Académie des sciences slovaque (responsable Radovan Garabík), AhojSlovakia, entreprise polonaise spécialisée dans l'enseignement du slovaque aux locuteurs polonais (responsable Lydia Ostrowska), RILHAS (Institut linguistique) de l'Académie hongroise des sciences (responsable Tibor Pintér), SKC de Našice, organisme croate dont l'activité principale est la promotion des traditions et de la culture des Slovaques en Croatie (responsable Sandra Kralj), Faculté des lettres de l'Université de Vilnius (responsable Jelena Konickaja).

Le projet européen Edulingo – Language Teachers' Networking Tool a été soumis à l'Union européenne dans le cadre de Lifelong Learning Programme en février 2012. Ce projet vise à faciliter l'accès aux supports internet à des enseignants de langues et à permettre un large échange entre ces derniers grâce à une plateforme européenne. Le budget est estimé à 532 000 euros. L'équipe du PLIDAM représentée par trois de ses membres (Thomas Szende, Diana Lemay, membres titulaires et Patrice Pognan, membre associé). Le projet qui réunit 8 partenaires : Studio GAUS, une agence allemande spécialisée dans les nouvelles technologies (responsable Jevgenij Gaus), Education@Internet (responsable Peter Baláž), une association slovaque qui accueille et assure la promotion des projets éducatifs d'apprentissage des langues basés sur des technologies internet, ICC - International Certificate Conference e.V. qui est un organisme non-gouvernemental, il s'agit d'un réseau international d'enseignants, chercheurs et apprenants de langue. (responsable Rob Williams), Institut de langue de l'Université Masaryk en République tchèque (responsable Libor Štěpánek), English Unlimited Sp. z o. o., la plus grande école de langues en Poméranie, en Pologne, (responsable Małgorzata Sz waj), Institut de langage et de communication (The Institute of Language and Communication (ISK)) de l'Université du Danemark du Sud (responsable Eckhard Bick), Lietuvos Kalbų Pedagogų Asociacija (LKPA), l'Association lituanienne des enseignants de langues (responsable Eglė Šleinotienė).

Le Projet Européen TILA (Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition) a pour objectif d'améliorer la qualité et l'équité dans les processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères en mettant au centre du programme, des dispositifs de télécollaboration entre enseignants d'écoles secondaires d'une part, et des programmes innovants pour la formation des enseignants d'autre part. Les langues concernées sont l'allemand, l'anglais, l'espagnol et le français. L'Université d'Utrecht aux Pays-Bas coordonne le projet ; les chercheurs français participants sont : l'équipe DILTEC et l'équipe PLIDAM.

La somme demandée pour la partie française est de 85 000 Euros. Coordinatrice pour la France : Martine Derivry, MCF, Paris 6, anglais et didactique des langues. Projet déposé en mars 2012.

a.2.3 Diffusion de la recherche de l'équipe vers le monde anglo-saxon et non-européen

Traductions du Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme sous le titre de « Handbook of Multilingualism and » (Coord. Zarate G., Lévy D., Kramsch C.). Editions des archives contemporaines, 2011 ; collaboration avec l'Université des études étrangères de Pékin dans le cadre des Années linguistiques croisées France-Chine, pour la traduction du Précis en chinois : colloque Délégation générale à la langue française et aux langues de France – PLIDAM en août 2012 avec le concours des services culturels de l'Ambassade de France à Pékin.

a.2.4 Mise en place d'une ligne éditoriale aux Editions des archives contemporaines

Paris : Site www.archivescontemporaines.com

Ouvrages publiés 2007-2012 :

- Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme, 2009 ;
- Implicites, stéréotypes, imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère, 2010 ;
- Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie des formations, 2011 ;
- Handbook of Multilingualism and Multiculturalism, 2011 ;
- Systèmes graphiques et politiques linguistiques : quelles implications didactiques ?, à paraître en 2012 ;
- Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur dans tous ces états en contexte mondialisé, à paraître en 2012.

a.2.5. Internationalisation de la formation des doctorants

Deux séminaires doctoraux internationaux ont été organisés sous le titre « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde / Appropriation and transmission of world languages and cultures, en partenariat

- en 2011 avec la « School of Oriental and African Studies » (SOAS), l'Université de Macerata (Italie), l'Université de Fribourg (Suisse), l'Université d'Augsbourg (Allemagne), l'Université de la Manouba (Tunisie) et l'Université du Luxembourg,
- en 2012 avec la « School of Oriental and African Studies » (SOAS), l'Université de Macerata (Italie), l'Université de Fribourg (Suisse), l'Université d'Augsbourg (Allemagne), l'Université du Luxembourg, l'Université de Ljubljana (Slovénie), l'Université des études étrangères de Pékin (Chine) et l'Université de Craiova (Roumanie).

Les séminaires donnent la parole prioritairement aux doctorants et post-doctorants de PLIDAM, ainsi qu'aux doctorants et post-doctorants des directeurs de recherche partenaires, travaillant dans des contextes académiques, linguistiques et culturels variés, sans condition de nationalité. Conçus comme outils de formation à la recherche par la recherche, fondés sur l'échange scientifique entre jeunes chercheurs et experts confirmés, les séminaires donnent lieu également à des conférences plénières de chercheurs français et étrangers. La thématique générale retenue pour la première édition du Séminaire: « Quelles sont les disciplines mobilisées en didactique des langues et des cultures au regard de la diversité des traditions nationales ? » et celle du deuxième, prévu les 21 et 22 septembre 2012 à Londres : « Au-delà de la compétence linguistique dans un monde globalisé: action, interaction et médiation interculturelle - Beyond linguistic competence in a globalised world : action, interaction and intercultural mediation ». Les interventions des doctorants sont en français et en anglais.

Le dernier séminaire doctoral a donné lieu à la mise en ligne d'une sélection de communications, **en anglais et en français**, sur le site de la SOAS : www.soas.ac.uk/clp/doctoral-seminar/ sous le

titre « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : Actes du Séminaire Doctoral International INALCO/PLIDAM 2011 / Appropriation and transmission of world languages and cultures: Proceedings of INALCO/PLIDAM International Doctoral Seminar 2011 ».

a.3 Production scientifique de l'unité

a.3.1 Axes de recherche de l'équipe

Notre réflexion s'est développée autour des quatre **axes de recherche** suivants et elle a veillé à ce qu'un même chercheur participe à au moins deux axes.

Compte tenu de la taille de l'équipe, il nous est apparu que la meilleure économie se dessinait dans le continuum entre ces différents axes. A l'issue de ce quadriennal, on peut constater que parfois cette logique est allée au-delà du cadre initialement prévu.

C'est pourquoi dans l'annexe 1, la liste des publications et des productions n'est pas organisée en axes.

Axe 1 : Politiques linguistiques, représentations sociales et dynamiques identitaires

Mots-clefs : politique linguistique, identités, représentations sociales, enseignants médiateurs.

Cet axe se situe à l'articulation de deux échelles, celles des individus et celle des Etats. En élaborant et en mettant en œuvre (ou non) une politique linguistique, les Etats interviennent sur la relation entre les langues ou parlars en présence (langues européennes, occidentales ou non, vernaculaires ou véhiculaires, langue(s) nationale(s), officielles, régionales et minoritaires etc.), et sur les identités individuelles et collectives (communautaires ou nationales), comme, le cas échéant, sur les mouvements migratoires. La relation entre les langues, dans un marché où coexistent « grandes » et « petites » langues, est par ailleurs soumise à des évolutions géopolitiques régionales, à celle des structures transnationales, à la pression de la mondialisation économique et à l'internationalisation de l'espace éducatif. Quels sont les avatars de cette relation entre les langues et comment l'évolution se traduit-elle dans les choix éducatifs et linguistiques des entités nationales ? Comment les individus composent-ils avec ces transformations, mobilisent-ils la donne linguistique pour définir leurs modes d'appartenance et interpréter le lien social ? En postulant que l'identité s'élabore au croisement de plusieurs échelles et dans un contexte toujours plurilingue, qu'elle est dotée d'une certaine fluidité et d'une réactivité aux mutations de société, on a choisi de travailler à partir de situations de langues en contact pour analyser comment le lien pédagogique défini par les décideurs politiques, relayé par les institutions éducatives, interprété par la famille, interfère avec ces dynamiques identitaires.

Principales réalisations :

Axe 2 : Enseignants et apprenants : profils, parcours, et ingénierie de la formation

Mots-clefs : Profils acquisitionnels, stratégies préférentielles, compétence professionnelle, enseignant médiateur.

Cet axe mobilise la notion de profils d'apprenants et d'enseignants. Il renvoie à des études liées à la constitution d'interlangues et au traitement idiosyncrasique des données linguistiques dans un contact des systèmes linguistiques visant à l'appropriation. Ces systèmes, plus ou moins éloignés typologiquement, ne font pas que coexister dans le répertoire linguistique de l'apprenant, ils interagissent de manière complexe et souvent peu explicitée. La notion de « profil » s'appuie sur l'observation de stratégies préférentielles chez certains apprenants pour résoudre certaines tâches. Les travaux sur l'acquisition des langues ont montré l'intérêt, pour la classe, d'une plus

fine connaissance des variations des comportements dans les activités langagières et des reconstitutions de l'histoire des apprenants dans leurs dimensions psychologiques et sociales. La définition de profils d'apprenants permet une objectivation des parcours dont, en didactique, pourront s'enrichir les pratiques de classe (étayage, interaction, tâches et activités) et l'organisation de l'enseignement (progression, curriculum). Les parcours (ou « trajectoires ») d'apprenants sont, dans la littérature actuelle, bien différenciés des constructions et schémas didactiques proposés (ou imposés) par les programmes, les outils de la classe ou l'enseignant. On admet ainsi qu'il existe des curriculums qui ne se recouvrent que très peu : prescrit, officiel, enseigné, appris, caché, etc. La notion de profil d'enseignants est étroitement liée à ce qui précède. L'ingénierie de la formation d'enseignants qui seraient ouverts à une telle didactique prend pour objectif la mise en réseau des données scientifiques fournies par les études évoquées plus haut.

Axe 3 : Cartographie des contenus et construction de compétences

Mots clefs : acquisition, médiation pédagogique, compétences linguistiques et culturelles

Cet axe concerne les recherches portant sur l'apport concret de la didactique des langues étrangères à l'enseignement de compétences linguistiques et culturelles spécifiques, notamment par l'analyse des supports propres à la médiation pédagogique et permettant de construire une progression dans des contextes et pour des publics variés. On a proposé ainsi un cadrage théorique général sur la description, notamment de l'apprentissage des systèmes graphiques. De même, nous avons offert un lieu de réflexion pour saisir davantage les enjeux et la complémentarité de l'apprentissage du lexique et de la grammaire, en s'appuyant sur les nombreuses approches méthodologiques dans ces secteurs aux frontières mouvantes. On s'est interrogé également sur le statut des textes littéraires et des faits culturels dans les cours de langues étrangères. Par ailleurs, des suggestions de pistes de recherches futures ont été proposées pour l'apprentissage systématique de la traduction, domaine à fort potentiel de développement à l'heure de l'intégration européenne et de la mondialisation des échanges. Un tel ensemble permet de s'interroger sur les démarches pédagogiques mises en œuvre pour favoriser l'autonomie d'apprentissage, en particulier dans le cadre d'un centre de ressources en langues, et sera l'occasion de confronter des outils d'analyse et des pratiques qui s'affrontent ou cohabitent nécessairement dans tout processus d'appropriation de langues secondes, par delà les cloisonnements propres à l'enseignement de langues typologiquement et génétiquement variées.

Axe 4 : Conception d'outils pédagogiques dans une perspective plurilingue

Mots-clefs : enseignement-apprentissage, intercompréhension entre langues voisines, contacts de langues, nouvelles technologies

Partant du principe que toute activité de langage relève de la médiation d'un sujet transformé par la parole de l'autre, cet axe de recherche s'est proposé d'interroger les médiations plurilingues afin de penser des méthodes d'enseignement-apprentissage qui servent à leur développement. Au lieu de proposer des outils qui renoncent à la juxtaposition des compétences et au cumul des langues, il convient de favoriser au contraire leur intégration et permettre l'enrichissement coordonné du répertoire plurilingue de l'apprenant. Un tel programme implique que l'on transcende l'opposition entre enseignement de la langue première et des langues étrangères, pour convoquer la réflexion des apprenants dans la pratique de leur plurilinguisme au profit de l'ensemble de leurs capacités langagières. Cet axe de recherche s'inscrit ainsi dans une perspective où l'enseignement d'une langue ne veut ni ignorer la pluralité des langues qui traverse le parcours de l'apprenant, ni demeurer extérieur aux représentations et aux pratiques langagières qui l'habite. Dans la constitution et la promotion d'un répertoire plurilingue à fonctions multiples, un des enjeux est sans doute de savoir prendre en compte les discours multilingues

eux-mêmes, non seulement comme interlangues, mais bien comme les pratiques langagières qui constituent le répertoire d'un sujet, autant dans sa dynamique d'appropriation et d'acquisition que dans la transformation de ses usages. La recherche sur les outils pédagogiques est une forme d'études des contacts des langues. Ces contacts ont été compris sous deux modalités : les effets linguistiques des contacts (politiques ou linguistiques) entre langues, l'intercompréhension possible entre langues voisines (linguistiquement ou géographiquement).

a.3.2 Manifestations collectives organisées par l'équipe

Les activités scientifiques de l'équipe se cristallisent autour de **manifestations d'une journée ou plus**, qui revêtent les formes suivantes :

- colloques internationaux,
- journées d'étude,
- journées « jeunes chercheurs » et séminaires doctoraux,
- séminaires de recherche,
- réunions de laboratoire.

Entre 2007 et 2012, l'équipe totalise **17 manifestations collectives** qui, en dépit de la faiblesse des financements, se sont déroulées au rythme de 2 à 3 par an.

Ci-dessous, on trouvera la liste détaillée de ces manifestations accompagnées du ou des axe(s) qui la généralisent.

Les colloques et journées d'étude donnent lieu à des publications en particulier au sein de la ligne éditoriale de l'équipe.

Ces échanges se croisent avec des réseaux et des projets largement internationalisés.

COLLOQUES INTERNATIONAUX

L'équipe a opéré selon la dynamique suivante : un colloque international qui ouvre le quadriennal initialement prévu (2008-2012) en soumettant à la communauté scientifique ses résultats produits dans le cadre du quadriennal précédent, en inaugurant de nouvelles problématiques et en créant de nouveaux partenariats scientifiques. Obéit à cette logique le double colloque international, organisé en partenariat avec la School of Oriental and African Studies-University College of London (SOAS-UCL), Center for Excellence in Teaching and Learning,

- février 2010, à Londres : **Colloque international SOAS-UCL – CETL (Centre for Excellence in Teaching and Learning), Plurilingual and Pluricultural Education : Focus on 'Languages of the Wider World**, Londres, 19-20 févr

AXES 1-4

- juin 2010 à Paris : **Colloque international Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? Plurilingualism and pluriculturalism in a globalised world : which pedagogy?**

AXES 1-4

Conseil scientifique

Ahmed Boukous, Institut royal de culture amazigh, Rabat, Maroc - Aline Gohard Radenkovic,

Département des Sciences du plurilinguisme et des langues étrangères, Université de Fribourg, Suisse - Hideo Hosokawa, Université Waseda, Tokyo, Japon - Claire Kramersch, University of California at Berkeley, Etats Unis - Danielle Lévy, Université de Macerata, Italie - Samir Marzouki, Université La Manouba, Tunis, Tunisie - Jean Paul Narcy-Combes, DILTEC, Université de Paris III - Nishiyama Noriyuki, Université de Kyoto, Japon - Fu Rong, Université des études étrangères, Pékin - Claire Saillard, Université de Paris Diderot-Paris VII - Hugh Starkey, Institute of Education, University of London, Royaume Uni - Monika Szirmai, Hiroshima International University, Japon - Li-Hua Zheng, Université des études étrangères du Guandong, Chine ; *Au titre de SOAS-UCL* Itesh Sachdev, Michalis Sivvas, Joanne Eastlake, Noriko Iwasaki, Jane Fenoulhet (UCL, University of London) ; *Au titre de PLIDAM, INALCO* : Joël Bellassen, Pierre Martinez, Patrick Maurus, Thomas Szende, Geneviève Zarate
Comité d'organisation, PLIDAM, INALCO (coordination Geneviève Zarate) - Evelyne Argaud, Georges Alao, Martine Derivry, Heba Lecocq, Jin-ok Kim, Nozomi Takahashi, Lin Chi-Miao, Ali Saoudé, Soyoung Roger, Elli Suzuki.

JOURNEES D'ETUDE

23 novembre 2012, « Apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes »,
Coordination : A. Potolia

AXE 4

7 juin 2012, Compétences partielles en langues pour apprenants non-spécialistes, Coordination :
Isabelle Han et Martine Derivry

AXE S 3-4

14 octobre 2011. L'évaluation de la compétence en langue. Convergence(s) et divergence(s).
Organisation : Samia Cheniour, Xiaoqian Hébert-Fu, Jin-Ok Kim, Louise Ouvrard, Anthippi
Potolia, Elli Suzuki, Coordination : Cl. Bourguignon

AXE 3

8 octobre 2010. Ecritures et dynamiques politiques. Implications didactiques. Organisation : H.
Médhat-Lecocq, M. Lin-Zucker, L. Ouvrard

AXES 1 et 3

6 novembre 2009. Profils et parcours d'apprenants, compétence d'enseignant : Quelles
méthodologies ? Organisation : E. Suzuki, Chi-Miao Lin et N. Takahashi, Coordination : G. Zarate
et P. Martinez

AXE 2

11-12 juin 2009. Implicites – Stéréotypes – Imaginaires : La composante culturelle en langue
étrangère,

Organisation : G. Alao, H. Lecocq, S. Yun-Roger, Coordination : Th. Szende

AXES 2 et 3

25 janvier 2008. Didactique des systèmes graphiques, Co-organisation : H. Lecocq (arabe), P.
Maurus (coréen), Chi-Miao Lin (chinois), INALCO.

AXES 1 et 3

11 mai 2007. Médias, ressources médiatiques et didactique des langues du monde.
Organisation : G. Alao, INALCO.

AXE 4

JOURNEES « JEUNES CHERCHEURS »

Précédant la mise en place des séminaires doctoraux internationaux, des journées suivantes « jeunes chercheurs » ont été organisées avec la collaboration logistique des doctorants eux-mêmes :

15 janvier 2010. Organisation : A. Abdollahi et M. Klinar, doctorants INALCO.

9 janvier 2009. Problématique et hypothèses de recherche : Quel itinéraire méthodologique ?, Organisation : S. Cambone et R. Gardosi, doctorantes Paris 8 et INALCO.

11 janvier 2008. Présentation de sujets de thèse, difficultés et problèmes rencontrés, Organisation : Lin Chi Miao, INALCO.

A cet ensemble s'ajoute les **deux séminaires doctoraux internationaux**.

SEMINAIRES DE RECHERCHE

Les séminaires de recherche qui n'ont pas pour vocation d'avoir un public, constituent des lieux de réflexion internes, destinés à faire avancer les projets collectifs

16-17 février 2007 : Séminaire inter-universités : Évaluation des textes reçus pour le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme, Université de Fribourg, Centre d'Enseignement et de Recherches en Langues Étrangères (Suisse).

AXES 1 à 4

17-19 novembre : Workshop Shaping Language Policy in Higher Education. Practices and Initiatives at SOAS / UCL / INALCO ; Didactique des langues et cultures du monde dans l'enseignement supérieur. Formation, Transformation, Comité d'organisation : G. Alao, M. Derivry, G. Zarate et quatre étudiants de master.

AXES 1 à 4

REUNIONS DE LABORATOIRE

Ayant pour finalité la transparence de la gouvernance de l'équipe, les réunions de laboratoire ont lieu à raison de 2 à 3 par an, après convocation générale des membres de l'équipe. Les points abordés sont les suivants : propositions d'activités, budget, recrutement de nouveaux membres, décisions scientifiques stratégiques). Ces réunions n'ont pas été comptabilisées parmi les 17 manifestations collectives recensées.

a.4 Rayonnement et attractivité

Créée en 2006 sous forme de Jeune équipe (JE 2502), l'équipe PLIDAM bénéficie d'une notoriété

- nationale auprès des chercheurs impliqués dans les sections 15 et 7 du CNU,
- internationale, activées par le réseau dense de ses partenaires universitaires, nombreux et reposant sur une large couverture géographique.

Entre 2007 et 2012, l'équipe a produit collectivement 8 ouvrages, dont 1 a représenté chez l'éditeur le second ouvrage le plus vendu de l'année 2010.

- 6 ouvrages aux Editions des archives contemporaines et
- 2 ouvrages dans la collection « Transversales », Peter Lang (Suisse) : « Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, » 2008 ; « Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle, à paraître en 2012.

a.5 Interactions avec l'environnement social, économique et culturel

Dès l'année 2010, les travaux de l'équipe étant connus au-delà de la communauté scientifique, PLIDAM a veillé à diffuser les résultats de ses recherches auprès des décideurs publics, notamment dans les milieux éducatifs, de la formation des adultes et de l'accueil des élèves en situation de mobilité transnationale. Les quatre projets suivants en témoignent.

- A la demande de la Mairie de Paris, un rapport a été remis en octobre 2011, intitulé Les cours de Français sur Objectifs Adaptés de la Mairie de Paris pour sinophones et arabophones. Prendre en compte la diversité des publics, améliorer la cohérence pédagogique (Coordination : C Berger. Co-auteurs : C. Berger, M. Derivry, G. Zarate. 55 pages). Il a fait l'objet d'une convention entre l'INALCO et la Mairie, au titre de la valorisation de la recherche. Il résulte d'observation de classes sur une durée de 3 mois.
- Dans ce cadre de la valorisation de la recherche, depuis octobre 2011 un projet réunissant le Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage (CASNAV de Paris) et l'INALCO, intitulé La valorisation du capital plurilingue et pluriculturel, financé par l'Agence Nationale pour la Cohésion sociale et l'Egalité des Chances (ACSE) et le Rectorat de Paris a été mis en place et subventionné à hauteur de 17 000 E par l'ACSE. Une exposition réalisée en commun et intitulée PLURIPOLIS. Valorisation du capital plurilingue des élèves du CASNAV s'est tenue du 8 février au 5 mars 2012 dans La Galerie de l'INALCO et a donné lieu à une table ronde publique le 8 février.
- Sur proposition de PLIDAM, le Conseil d'administration de l'Inalco a validé, le 12 avril 2012, dans le cadre de ses actions de formation de formateurs, la mise en place d'un "Diplôme de compétences en langues". Conformément aux finalités de l'axe 2, un même cadre d'évaluation des compétences est appliqué aux langues suivantes : FLE, arabe, chinois, russe.
- Dans le cadre du master 1 « Didactique des langues et des cultures », l'équipe s'est mobilisée, avec l'accord de la Commission des études de l'Inalco, pour faire apparaître et prendre en charge les éléments pédagogiques optionnels suivants, à partir de la rentrée 2010/2011 : Politiques linguistiques et didactique en Europe centrale et orientale ; Politiques linguistiques et didactique du chinois, du japonais et du coréen ; Politiques linguistiques et didactique des langues africaines ; Politiques linguistiques et didactique de l'arabe.

a.6 Implication dans la formation par la recherche

Les étudiants du Master « Didactique des langues et des cultures », associé à l'équipe PLIDAM, ont mobilisé le concept 'capital plurilingue et pluriculturel', produit dans le cadre de l'équipe, et l'ont mobilisé pour le projet « Les Cordées de la Réussite » qui associe sous forme de tandems 15 étudiants du master 1 Didactique des langues et des cultures (promotion 2012-2014) et 19 lycéens relevant du CASNAV de l'Académie de Paris.

a.7 Règles d'éthique

Procédure de cooptation au sein de l'équipe (cf. analyse SWOT):

Au vu de sa taille, l'équipe a mis en place une procédure d'intégration transparente des nouveaux membres fondés autant sur la convivialité que sur la collégialité et qui se fait sur la base d'une lettre de candidature, d'un CV et d'un entretien avec 2 membres de l'équipe concernés par le champ de recherche du nouvel entrant.

L'équipe est particulièrement attentive au renouvellement des générations et accueille selon la procédure précédente d'anciens doctorants comme membres-docteurs.

L'équipe s'est dotée d'un principe de gestion en interne des éventuelles tensions.

a.8 Hygiène et sécurité

En étroite concertation avec les services compétents de l'Inalco, l'équipe veille sur le respect des mesures de sécurité en vigueur.

a.9 Conclusions de l'auto-évaluation

Née dans un institut historiquement construit sur une base aréale, l'équipe a mis en place un modèle théorique commun indépendant du modèle dominant à l'Inalco : celui de la famille ou de l'aire linguistiques.

L'équipe a su anticiper un changement épistémologique que l'Inalco a dans son ensemble ensuite validé : celui du passage des « langues orientales » aux « langues du monde ». Plidam a innové en intégrant l'anglais dans ce modèle commun qui a également permis le recrutement de chercheurs dont les travaux portent sur la didactique du malgache, du grec moderne, du slovaque, de l'arabe, du japonais, du coréen, etc.

L'assiette disciplinaire commune est celle de la didactique des langues et des cultures. Selon les membres, ce champ peut

- être entendu comme articulation entre éducation et enseignement des langues,
- interférer dans les débats nationaux, européens et non-européens portant sur le rôle des langues dans la construction du lien social
- dépasser et enrichir une vision aréale et/ou typologique des langues.
- relativiser le rapport entre « grandes » langues et « petites » langues et questionner le statut des langues de communication.

C'est pourquoi, l'équipe postule dans le champ disciplinaire « Esprit humain, langage, éducation »,

la didactique d'une langue particulière étant considérée dans ce cas comme un sous-champ d'une didactique plurilingue et pluriculturelle.

Par son originalité, par sa dynamique propre, l'équipe a su s'imposer dans un espace de recherche mondialisé en convoquant dans ses travaux des chercheurs de notoriété internationale. Pendant le quadriennal 2008-2012, les travaux de PLIDAM ont été largement diffusés vers le monde anglophone, notamment grâce à une collaboration étroite et régulière avec la SOAS-UCL (Université de Londres), ce tandem lui permettant d'accéder à une reconnaissance nationale et, finalement, locale...

b. Analyse des moyens de l'unité

b.1 moyens matériels

Conditions d'hébergement de l'unité : surface 30 m² répartis en deux salles, site Belle Gabrielle, Inalco, l'équipe est propriétaire de deux ordinateurs

b.2 moyens humains

L'équipe totalise 21 enseignants-chercheurs et chercheurs, 3 jeunes chercheurs abrités dans une « pépinière » qui ne font pas l'objet d'une fiche, et 16 doctorants, soit un total de 40 personnes.

S'y ajoutent les membres associés suivants :

exerçant en France : C. Berger MCF Université Paris 13, M. DERIVRY MCF Université Paris VI, J.-CH. Hilaire MCF Inalco, II-II Malibert, Inalco, P. Pognan PU Inalco,

exerçant à l'étranger : Birgit SCHAEDLICH, Professeur, Université de Göttingen, Allemagne ; SZIRMAI Monika, Professeur, Hiroshima International University, Japon ; ZHANG George,

chercheur, Royaume-Uni

Cette unité ne dispose d'un aucun chercheur à temps partiel.

Départ des personnels :

Départs à la retraite : P. Martinez PU ; H. Leclercq MCF

Congé longue maladie : F. Marc MCF

Changement d'équipe : P. Maurus PU

Arrivée des personnels :

C. Bourguignon PU

A Arslangul MCF, A Jalaly, MCF ; D. Lemay MCF; H. Lecocq MCF;

I Han Docteur ; M. Lin-Zucker Docteur, A. Potolia Docteur; C. Shu Docteur ; N. Takahashi Docteur ; X. Wang Docteur ; S. Yun-Roger Docteur ; L. Ouvrard Docteur

Très attentive au renouvellement des générations, l'équipe a choisi de coopter aussi bien des enseignants-chercheurs que des jeunes docteurs ayant soutenu leur thèse chez nous pour la plupart. Elle abrite également dans une « pépinière » trois jeunes chercheurs dont elle espère porter à maturité les travaux.

b.3 moyens financiers

analyse des crédits obtenus (sera fournie plus tard)

2. Organigramme fonctionnel et règlement intérieur à valider en septembre 2012

3. Liste des publications et des productions

OS : Ouvrages scientifiques	13
DO : Directions d'ouvrages ou de revues	16
ACL (Articles dans des revues répertoriées).....	18
ACLN : Articles dans des revues non répertoriées	21
ASCL: Articles dans des revues sans comité de lecture	24
C-INV : conférences données à l'invitation	24
C-ACTI : Communications avec actes dans un congrès international.	27
C-ACTN : Communications avec actes dans un congrès national.....	29
C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national.	31
OUTIL PED : outil pédagogique	32
THESE	33
C-AFF : Communications par affiche dans un congrès international ou national.	33
PV : Publications de vulgarisation	33
AP : Autres productions	34
OR : Outils de recherche, corpus de recherche, cohortes.....	35

Nota bene : au regard de l'inscription de l'équipe dans le champ de la recherche en didactique des langues, la conception des méthodes de langues peut figurer à la fois au titre d'ouvrages scientifiques et au titre d'outils pédagogiques

OS : Ouvrages scientifiques

- (y compris les éditions critiques et les traductions scientifiques)

ALAO G.

(Chapitres d'ouvrages)

2010 : « De la réalité à l'imaginaire ou comment enseigner la culture yoruba à travers un

- roman de D.O Fagunwa ». In *Implicites, stéréotypes, imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*, George ALAO, Héba MEDHAT-LECOCQ, Soyoungh YUN-ROGER, Thomas SZENDE (sous la direction de) Paris : Editions des archives contemporaines, 2010, pp. 19-35. [Avec comité de lecture]
- 2008: (en collab. Avec Valerio Massimo de Angelis). « Diasporas transnationales : Entre déterritorialisation et reterritorialisation ». In *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Geneviève Zarate, Danielle Lévy, Claire Kramsch (dirs.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 151-154. [Avec comité de lecture]
- 2008: “Promotion du Yoruba en contexte nigérian multilingue et multi-ethnique”. In *Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (sous la dir. de George ALAO, Evelyne ARGAUD, Martine DERIVRY-PLARD, Hélène LECLERCQ), Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2008, pp. 3-15. [Avec comité de lecture]

ARGAUD E.

- 2008 : « Universalité et mission civilisatrice: un modèle hégémonique de diffusion des langues ? », In *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme/Handbook of Plurilingualism and Pluriculturalism*, p.413-417, Editions des Archives contemporaines : Paris. (co-publication)

ARSLANGUL A.

- 2011 : *Les relations spatiales dynamiques en chinois langue étrangère*, Editions universitaires européennes, Sarrebruck, 676 p.

BELLASSEN J.

- 2012 : *Le Chinois par boules de neige – Niveau élémentaire A2* (et Liu Jialing), CNDP, 127 p., 2012
- 2011: *The Rational Kernel of the Hegelian Dialectic, Translations, introductions and commentary, on a text by Zhang Shiyong*, (and Alain Badiou, Louis Mossot), re.press, Australie, 138 p., 2011
- 2011 : *Le Chinois par boules de neige – Niveau B1 B2* (et Liu Jialing), CNDP, 127 p.,
- 2010 : *Le Chinois pour tous* (et A. Arslangul), Bescherelle-Hatier, 336 p., 2010.
- 2009 : 《滚雪球学汉语，中级版》 *Gunxueqiu xue hanyu*, Sinolingua, Beijing, 128 p.,
- 2008 : *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises (nouvelle édition avec DVD)*, éd. La Compagnie, 288 p., 2008.

BELLASSEN J. & LIN-ZUCKER M.

- 2011 : (chapitre de l'ouvrage) « La didactique sinographique à l'épreuve des profils individuels » in *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*. Paris : Editions des Archives Contemporaines, p.79-91, 2011.

BOURGUIGNON C.

- 2009 : (chapitre de l'ouvrage) « L'apprentissage des langues par l'action » in *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, Barcelone, Difusion, 2009, pp.49-77

CHARBONNEAU D.

- 2008 : « Se vivre étranger à l'université en expérimentant une autre tradition académique », *Le précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008.

2007 : « Le cours de littérature française en immersion ou les finalités de la mobilité universitaire », *Raisons, comparaisons, éducation*, Dominique Groux et Louis Porcher (rédac. chef), *Langue, littérature à l'épreuve de l'autre*, Anne Baillot (dir.), Coll. : « Éducation comparée », Paris, Éditions L'Harmattan, 2007.

HAN Isabelle

2012 : (à paraître en 2012) 使用键盘学习和书写汉字的艺术与技巧, 非汉语专业的学生课堂教学实践 » « Une pédagogie basée sur l'utilisation du clavier informatique pour l'enseignement des caractères aux étudiants de chinois non-spécialistes », in *Comment enseigner le chinois aux Français*, Editions de l'Université de Pékin.

KIM Jin-Ok

2009 : (en collaboration) *L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère*, C. Carlo, C. Granget, J- O. Kim, M. Prodeau, D. Véronique, Paris : Didier, 416 p.
 2009 : (traduction du chapitre) Angela Cincotta, « Solidarité et pouvoir. La légitimation de la langue de l'Etat », in *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, G. Zarate, D. Lévy, Cl. Kramersch (dir.), Paris : Ed. des Archives contemporaines, pp. 357-360.
 2009 : (traduction du chapitre) Joanna McPake, « Valoriser toutes les langues à l'école : Un examen des dispositions en vigueur et à envisager », in *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, G. Zarate, D. Lévy, Cl. Kramersch (dir.), Paris : Ed. des Archives contemporaines, pp. 367-371.

LIN-ZUCKER M.

2011 : *Classifications, apprentissage et enseignement des caractères chinois*. Editions universitaires européennes.

OUVRARD-ANDRIANTSOA L.

2012 : (A paraître) *Méthode de malgache pour débutants*, Paris : L'Asiathèque
 2011 : *Les particules énonciatives en betsileo du sud, dialecte malgache parlé dans la région de Fianarantsoa (Madagascar)*, Institut National des Langues et Civilisations Orientales : TezaBoky et Croima, ISBN 978-2-918681-03-8, 241 pages.

SHU CY

2012 : « Les enseignants de chinois non natifs dans l'éducation secondaire en France : trajectoires, représentations, identités, profils », Editions universitaires européennes, 2012

SZENDE T.

2008 : *Dictionnaire bilingue hongrois-français. Magyar-francia kézisztár* (avec d'autres), Editions Grimm, Szeged, 2008, 1031 pages.
 2007 : *Grammaire fondamentale du hongrois*, avec Georges Kassai, Langues & Mondes - L'Asiathèque, Paris, 2007, 568 pages.

(Chapitre d'ouvrage)

2012 : *Mot, politique, mémoire culturelle : le paysage linguistique hongrois*, Université Lille III, "Changer le monde avec des mots : langue et littérature en Europe centrale et orientale depuis 1989" sous la direction de Brigitte Gautier, Paris, automne 2012, en cours de publication.
 2012 : *Mot, politique, mémoire culturelle : le paysage linguistique hongrois*, Université Lille III, en cours de publication.

- 2012 : *Connivences post-quatre-vingt-huitardes*, Colloque international « Discours post-totalitaires », Pécs, Hongrie, en cours de publication.
- 2011 : *La langue hongroise. Dictionnaire des langues*, dirigé par Emilio Bonvini, Joëlle Busuttil et Alain Peyraube, PUF, 2011, p. 826-832.
- 2010 : *Politiques, linguistiques et identités : quelques expériences d'Europe centrale et orientale*, Colloque international « Politiques linguistiques en Méditerranée », University of Tel Aviv, 2010, p. 149-159.
- 2010 : *Une catégorie-charnière entre le lexique et la culture : exploitation lexicographique – mise à profit didactique*, Implicites, stéréotypes, imaginaire. La composante culturelle en langue étrangère, Plidam, Editions des Archives Scientifiques, 2010, p. 195-201.
- 2009 : *Politique et linguistique en Hongrie : quelle place pour les langues européennes ? quelle place pour le français ?*, Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale : les défis de la diversité, INALCO, 2009, p. 125-132.
- 2008 : *Le hongrois dans l'ensemble européen*, La Hongrie dans une Europe élargie : enjeux de société – enjeux de civilisation, INALCO, 2008, p. 133-142.
- 2007 : *L'itinéraire de quelques termes turcs en hongrois*, Colloque "Contact des Langues II, Les mots voyageurs et l'Orient", Contact des langues II, Istanbul, Université de Bogazici, 2007, p. 289-305.

SUZUKI E.

- 2012 : (à paraître) « Mobilité étudiante. Reconnaissance institutionnelle et enjeux didactiques : qu'en est-il pour le département d'études japonaises ? » in Alao G., Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S. (coord.), *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (titre provisoire), Bern, Peter Lang.
- 2012 : (à paraître) « Le 'JF Standard', copie conforme du CECRL ? Enjeu politique de son élaboration et implication didactique en matière d'écriture » co-rédigé avec Togashi Y. in Lecocq H., Lin C-M., Ouvrard L. (coord.), *Écritures et dynamiques politiques : implications didactiques*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- 2011 : « Les facteurs socioculturels, sont-ils déterminants pour définir un profil d'apprenant ? » in Lin-Zucker M., Suzuki E., Takahashi N., Martinez P., (coord.), *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie des formations*, Paris, éditions des archives contemporaines, pp 47-58.

ZARATE G.

- 2012 : *Ta'limu thakâfaten Ajnabiyya*. Traduction de l'ouvrage *Enseigner une culture étrangère* par Dr. Manar Rouchdy Anwar (Université Ain Chams, Egypte), traduction financée après sélection par un Comité scientifique par le Centre National de Traduction du ministère égyptien de la Culture (à paraître 2012)
- 2011 : (Co-direction d'ouvrage collectif) *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*, Editions des archives contemporaines, 2011, 420p.
- 2008 : (Co-direction d'ouvrage collectif) *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2008, 440p.

DO : Directions d'ouvrages ou de revues

ALAO G. & DERIVRY M., SUZUKI E., YUN-ROGER S.

- 2012 (à paraître) *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (sous la dir. de avec DERIVRY M., SUZUKI E., YUN-ROGER S.)

ALAO G. & DERIVRY M. & SUZUKI E. & YUN-ROGER S.

2012 (à paraître) *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé* (sous la dir. de avec DERIVRY M., SUZUKI E., YUN-ROGER S.)

ALAO G. & LECOCQ H. & YUN-ROGER S. & SZENDE T.

2010 *Implicites, stéréotypes, imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère* (sous la dir. de avec Héba MEDHAT-LECOCQ, Soyoung YUN-ROGER, Thomas SZENDE), Paris : Editions des archives contemporaines, 2010, 201 pp. [ISBN : 978-2-8130-0023-1]

ALAO G. & ARGAUD E. & DERIVRY M.

2008: *Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du Pluriculturalisme* (dir. avec Evelyne ARGAUD, Martine DERIVRY-PLARD, Hélène LECLERCQ) Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2008, 315 p. [ISBN: 978-3-03911-578-5 / ISSN: 1424-5868]

ALAO G.

2012 (à paraître) *Journey Into Yoruba Language And Culture*. Essays in honour of Michka SACHNINE, initiator of Yoruba Studies in France, (dir.)

ARGAUD E.

2008 : « *Grandes* » et « *petites* » langues. *Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. 315 p. Berne : Peter Lang. (Co-direction de publication).

BELLASSEN J.

2008: *Standards for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages*, The Office of Chinese of Chinese Language Council International (membre du Bureau editorial) , 2008

2008: *Chinese Language Proficiency Scales for Speakers of Other Languages*, The Office of Chinese of Chinese Language Council International (membre du Bureau editorial), 2008

LECOCQ H.

2012: Co-direction de l'ouvrage collectif regroupant les Actes de la journée d'études « *Écritures et politiques linguistiques* », Organisée par l'équipe PLIDAM, INALCO, éd. Les Archives contemporaines (en cours).

2010 : Co-direction de l'ouvrage collectif regroupant les Actes des Journées d'études « *Implicites - stéréotypes – imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère* », Éditions des Archives Contemporaines, Paris.

SZENDE T.

2010 : *Implicites, stéréotypes, imaginaire. La composante culturelle en langue étrangère* (co-direction de l'ouvrage), Plidam, Editions des Archives Scientifiques, 2010, 201 pages.

2009 : *Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale : les défis de la diversité*, Plidam, Editions des Archives Scientifiques, 2009, 189 pages.

2008 : *La Hongrie dans une Europe élargie : enjeux de société – enjeux de civilisation*, Inalco, 2008, 142 p.

2007 : *Le français dans les dictionnaires bilingues*, Collection Études de lexicologie, lexicographie et dictionnaire, Éditions Champion-Slatkine, Paris, 2007, 519 p.

ACL (Articles dans des revues répertoriées)

-Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture répertoriées par l'AERES ou dans les bases de données internationales (ISI Web of Knowledge, Pub Med...).

ALAO G.

- 2011 : «Teaching African Languages and Cultures outside Africa: Past, Present and Future Challenges in a European Institution», *International Symposium on Foreign Language Teaching in Higher Education*, World Language and Society Education Center (WoLSEC), Tokyo, 2-3 mars.
- 2009 : « Une expérience d'apprenant et de médiateur entre quatre traditions didactiques », *Le français dans le monde*, juillet 2009, pp. 155-165. [Avec comité de lecture]
- 2009 : « De la réalité à l'imaginaire ou comment enseigner la culture yoruba à travers un roman de D. O Fagunwa », Journées d'études *Implicites-Stéréotypes-Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère* organisées par l'Equipe de recherches PLIDAM (JE 2502), 11-12 juin 2009.

BOURGUIGNON C.

- 2010: « Linking language teaching and assessing to the CEF in a plurilingual approach » (Conférence publiée)

CHARBONNEAU D.

- 2010 : « Le cours de littérature dans la problématique des cultures d'enseignement et d'apprentissage », journées de L'ASDIFLE, Littérature et fle : tissages et apprentissages, Paris, 12 mars 2010, Paris, Cahiers de l'ASDIFLE, février 2011.
- 2010 : « La mobilité estudiantine : un voyage d'apprentissages », « *französisch heute* », cahier 1/2010, mars
- 2007 : « L'enseignement/apprentissage de la littérature française, à la française : les représentations et la réception de cours de littérature par un public américain dans une université française », Les Cahiers de l'Asdifle n° 18, *Interculturel, pluridisciplinaire et didactique des langues*, 37^{ème} et 38^{ème} rencontres en mars 2006 à Lyon, Paris, Clé international, avril 2007.

JAMBOROVA-LEMAY D.

- 2009 : « L'aspect verbal en slovaque expliqué aux apprenants francophones. », Fórum cudzích jazykov, Vysoká škola Vyšegrádu v Sládkovičove, 2009, p. 47-57.
- 2008 : « L'ordre des mots en slovaque expliqué aux apprenants francophones. », *XLinguae.eu - A Trimestrial European Scientific Language Review*, Issue 2, octobre 2008, p. 9-14, http://www.xlinguae.eu/files/xlinguae_n2.pdf.

KIM Jin-Ok & LIN-ZUCKER M. & SUZUKI E. & TAKAHASHI N. & MARTINEZ P.

- 2011 : « Comment les apprenants en langue étrangère réfléchissent-ils à la langue cible ? », in *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*, Miao Lin-Zucker, Elli Suzuki, Nozomi Takahashi, Pierre Martinez (éds.), Paris : Edition des archives contemporaines, pp. 91-100.

KIM Jin-Ok

- 2010 : « Mots composés ou *mots composites* : constructions multilingues en coréen », *Cahiers de l'Institut d'études coréennes*, n° 8, Martine Prost (dir.), Mélanges offerts à Marc Orange et Alexandre Guillemoz, pp. 281-296.

2007 : « Citations des expressions proverbiales en coréen : marqueurs de citation, constructions syntaxiques et spécificités », *Lux Coreana*, n° 3, pp. 35-70.

LECOCQ H.

2010 : *De la nécessité pour le traducteur de maîtriser les domaines spécialisés : le cas des systèmes juridictionnels* », in *META*, N° 55(2), juin 2010, pp.251-265.

LIN-ZUCKER M. & MARTINEZ P. & SUZUKI E. & TAKAHASHI N.

2011 : *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant — vers une ingénierie de formation*. Paris : Editions des Archives Contemporaines.

LIN-ZUCKER M.

2012 : « Plurigraphisme et intercompréhension des écritures sinographiques — le cas des écritures du chinois, du japonais et du vietnamien ancien », in Heba Lecocq, Louise Ouvrard et Miao Lin-Zucker. *Ecritures, politiques linguistiques et didactiques des langues* (titre provisoire). Paris : Editions des Archives Contemporaines. Parution prévue en 2012.

2011: « Hanyu jiaoxue si da yuanze yu faguo jingyan » (Four Principles of Chinese language teaching : feedback from a France experience), in *Huayuwen jiaoxue yanjiu* (Journal of Chinese Language Teaching). Taipei: World Chinese Language Association. Vol. 8, n.2, août 2011. pp. 65-79.

2009: « An Original Sinographic Typology from a Didactical Perspective for L2 Learners » (en anglais), in Zhang, GX (eds). *Chinese Language Teaching and Learning: Theories and Practice - Applied Chinese Language Studies II*. London : Cypress Books Co UK Ltd. 21-28.

2009 : « Duiwai jiaoxue yong hanzi fenlei (Typologie sinographique en chinois langue étrangère) » (en chinois). *Shijie huawen jiaoyu* (revue "Education de la langue chinoise dans le monde"), Beijing, numéro du mars 2009.

2008 : *TV-Langues chinois : la revue audiovisuelle des langues et des cultures, numéro hors-série*. Paris : CNDP - CRDP. 100 pages.

2007 : « Hanzi fenlei ji renzhi xinlixue yu duiwai jiaoxue yingyong (Typologie sinographique, sciences cognitives et l'application pédagogique en L2) » (en chinois), in Andreas Guder, Jiang Xin 江新 et Wan Yexin 万业馨 (Dir.), *Hanzi de renzhi yu jiaoxue* (La cognition et la didactique de la sinographique en L2). Beijing : Beijing Yuyan daxue chubanshe (Editions de l'Université de la langue de Beijing). 355-369.

OUVRAND-ANDRIANTSOA L.

2010 : « L'appellatif neny (« maman ») en dialecte betsileo de Madagascar. Quels enseignements culturels ? » pp. 87-95, in George Alao, Héba Medhat-Lecocq, Soyoung Yun-Roger, Thomas Szende (dir.) *Implicites, stéréotypes, imaginaires – La composante culturelle en langue étrangère*, Paris : Editions des Archives Contemporaines, 2010.

POTOLIA A.

2007 : « Les cédéroms de vulgarisation scientifique : du mélange "non savant" des discours à la hiérarchisation raisonnée de leur hétérogénéité », dans Rabatel, A. & Grossmann, F., dir. : *Figures de l'auteur en didactique*, *Lidil* 35, Ellug, pp. 99-117.

SZENDE T.

2012 : *Nyelvtanulás - nyelvhasználat - szociokulturális elvárások « Apprentissage – usage – attentes socio-culturelles »*, *Modern Nyelvoktatás, Budapest, Modern Nyelvoktatás (Enseignement des langues, revue nationale et internationale éditée en Hongrie)*,

Budapest, 2012, p. 160-174.

- 2011 : *Une zone lexicale « transgressive » en français et en hongrois « Du lexique au style »*, *Revue d'Études françaises n°16*, Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, ELTE, Budapest, 2011, 195-203.
- 2007 : *Az új magyar szakos képzés a parizsi INALCO-n* (Cursus de hongrois à l'Inalco, à l'heure du LMD), *Journal of Teaching Hungarian as a 2nd Language and Hungarian Culture*, Institut Balassi, Budapest, 2007. P. 134-139.

SUZUKI E.

- 2009 : « La dimension affective dans les relations l'enseignant-étudiants : étude comparative entre la France, la Corée et le Japon » co-rédigé avec Yun-Roger S., in *Le français dans le monde recherches et applications* coordonné par Zarate G., Liddicoat A., N° 46, Juillet 2009, pp 135-145.
- 2007 : « L' « affectivité » dans les relations enseignant-étudiants », In *Japon pluriel 7*, Paris Éditions Philippe Picquier, pp 361-370.

TAKAHASHI N.

- 2012 : TAKAHASHI, N., USHIYAMA, K., (2012 à paraître) « Echanges linguistiques et mobilité pour le japonais sur objectifs professionnels », in Alao G., Derivry M, Suzuki E., Yun-Roger S. (coord.), *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Paris, Éditions des archives contemporaines. 11 pages.
- 2012 : MARTINEZ, P., TAKAHASHI, N., (2012 à paraître) « Dynamique des langues en Asie du Nord-Est. L'apport de la sociolinguistique japonaise », in MARTINEZ (dir.), *Dynamiques des langues et plurilinguisme en Asie du Nord-Est*, Paris, Editions Riveneuve. 15 pages.
- 2012 : TAKAHASHI, N., (2012 à paraître) « Femmes quadragénaires à la recherche du bonheur : construction de l'identité de la génération *arafô* (*Around Forty*) dans les médias japonais » in *Japon Pluriel 9*, Paris, Éditions Philippe Picquier. 11 pages.
- 2012 : TAKAHASHI, N., KIM, J.-O (INALCO) et IWASAKI, N. (SOAS, UCL), (coord.), (2012), *Appropriation des langues et des cultures du monde / Appropriation and transmission of World Languages and Cultures*, Actes du Séminaire Doctoral international / Proceedings of International Doctoral Seminar, mars 2011, en ligne sur SOAS : <http://www.soas.ac.uk/clp/doctoral-seminar/>
- 2011 : LIN-ZUCKER, M., SUZUKI, E., TAKAHASHI, N. et MARTINEZ, P., (coord.), (2011), *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*, Paris, Editions des Archives Contemporaines.
- 2011 : TAKAHASHI, N., (2011), « Des profils d'apprenant à des compétences d'enseignant : le cas du japonais », in LIN-ZUCKER, M., SUZUKI, E., TAKAHASHI, N. et MARTINEZ, P., *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*, Paris, Editions des Archives Contemporaines, pp. 13-23.
- 2008 : TAKAHASHI. N., (2008), « *I-bunka-kan* : L'interculturel vu du Japon », Publication du Groupe de travail « Interculturel », Conférence des Grandes Ecoles, Paris, ENPC, pp. 37-43.
- 2008 : TAKAHASHI. N., (2008), « Développement personnel dans l'apprentissage des langues et des cultures : La compétence interculturelle du futur ingénieur en classe de japonais », communication publiée au 36^{ème} congrès de l'UPLEGESS, Actes 2008, Paris, pp. 124 – 134.

ZARATE G.

- 2012: Article 'Cultural representation' in : Chapelle A. C. (Ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell (à paraître, 2012)
- 2012: « Anthropology » in Byram M., Hu A. (ccord.) *The Encyclopedia of Language*

- Teaching and Learning*, Routledge, UK, (à paraître, 2012).
- 2010: Language Biography and International Mobility: On the Position of Multilingual and Multicultural Capital in the Academy in I Sole C., Fenoulhet J. *Mobility and Location in Language Learning*, Peter Lang, pp. 29-49. 2010
- 2010: La politique linguistique de la France, pays européen, puissance internationale. Identité nationale et pluralité in Bozdémir M, Calvet L.J. (sous la direction de) *Politiques linguistiques en Méditerranée*, Paris, Champion, 2010, pp. 71-86.
- 2010 : L'entre-deux culturel et l'enseignement / apprentissage des langues : disciplines, objectifs et activités en jeu /文化相互作用の場としての言語教育／学習—関連分野、目標及び活動 in : フランス日本語教育/ Enseignement du Japonais en France, フランス日本語教師会 / Association des Enseignants de Japonais en France, 2010. pp. 45-53.
- 2009 : en coordination avec A. Liddicoat La circulation internationale des idées en didactique des langues, *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, juillet 2009
- 2009 : Le Français langue étrangère dans le contexte politique et éducatif français, *Französisch Heute*, 5 articles. N° 40, Heft 4, 2009
- 2009 : Comment le français est devenu une langue de l'Europe et interroge une France plurilingue et pluriculturelle in *Französisch Heute*, N° 40, Heft 4, pp. 153-156. 2009
- 2009 : (co-auteur avec Tony Liddicoat) La didactique des langues et des cultures face à la circulation internationale des idées in *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, La circulation internationale des idées en didactique des langues, Paris, Clé international / FIPF, n° 46, juillet 2009, pp. 9-15. **2009**
- 2009 : La circulation internationale des idées en didactique des langues dans le triangle France, Europe, Etats-Unis in *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, La circulation internationale des idées en didactique des langues, Paris, Clé international / FIPF, n° 46, juillet **2009**, pp. 18-32. **2009**

ACLN : Articles dans des revues non répertoriées

-Articles dans des revues avec comité de lecture non répertoriées par l'AERES ou dans des bases de données internationales

ALAO G.

- 2012: "Teaching African Languages and Cultures outside Africa: Pioneering, Present and Future Challenges at INALCO", *International Symposium Report 2011. New Prospects for Foreign Language Teaching in Higher Education*, Nobuo Tomimori (ed.), Tokyo: World Language and Society Education Center (WoLSEC), 2012, pp. 107-124.

ARGAUD E.

- 2012: « Le culturel dans l'enseignement du FLE : pratiques didactiques et réflexions de l'historien dans les Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde » *Le Français dans le Monde, Recherches & Applications*, revue de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), (à paraître, co-publication)
- 2010 : « Les enjeux des représentations des langues savantes et vulgaires en France et en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles. Affirmer des prééminences et construire une hiérarchisation », In *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, revue de la SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde), p.9-24, n°43.
- 2007 : « Apprivoiser la différence par le stéréotypage : le recours à la figure de l'inversion dans un texte du XVI^e siècle », In *Stéréotypages, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, p.15-25, Editions L'Harmattan, Tome V.

2007 : « Sony Labou Tansi : une narration de l'imprévisible », In *Itinéraires et Contacts de Cultures*, n°40, p.161-171, revue éditée par le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et les Editions L'Harmattan (Paris).

ARSLANGUL A.

2010 : Arslangul A.& Pillet I., « Particularités linguistiques et conception du manuel de chinois 'Ni shuo ne ?' ». *Les Langues Modernes* 1 (revue de l'Association des professeurs de langues vivantes, France).

BELLASSEN J.

2012: « Is Chinese eurocompatible ? Is the Common Framework Common ? The Common European Framework of Reference for Languages facing Distant Languages (Keynote Report) », International Symposium Report 2011, Tokyo University of Foreign Studies, p.23-33, 2012

2011: « Hanyu jiaoxue yu Babieta de zuzhou – yi men xueke de jueqi, dongtai fazhan yu jiangou » («汉语教学与巴别塔的诅咒 ,一门学科的崛起、动态发展与构建»), *Duiwai hanyu Jiaoxue yu yanjiu*, Nanjing University, p.7-15, 2011.

2010: « La didactique du chinois et la malédiction de Babel », Actes du colloque de l'AFEC *La sinologie introuvable ?*, *Etudes chinoises*, numéro hors-série, p.27-44, 2010

HAN Isabelle

2010 : « Le traitement de la langue chinoise par ordinateur dans la classe de chinois pour non spécialistes: un enseignement sans caractère(s)? » in *Etudes chinoises*, Hors série, p. 70-78

LECOCQ H.

2009 : « *Le travail terminographique entre terminologie normative et terminologie descriptive* », décembre 2009, in revue des *Sciences Humaines*, le Caire, Egypte, pp. 157-234.

2007 : « *Traduire le sacré dans la littérature égyptienne* », in *Synergies Monde arabe*, N°4, Gerflint, décembre 2007, pp.23-34.

POTOLIA A.

2012: (en collaboration avec M. Loiseau & K. Zourou) : « Exploring the role of social dynamics in OER reuse: the case of structured web 2.0 language learning communities », *Computer Assisted Language Learning (CALL)*.

SHU CY

2012: (article accepté) « 法国裔中文教师的个人轨迹和中文的社会表征 » (« Les trajectoires individuelles et les représentations sociales du chinois chez les enseignants de chinois français »), dans la revue « 对外汉语教学与研究 » (« La pédagogie et la recherche en Chinois Langue Etrangère ») de l'université de Nankin.

2011: « L'attitude des apprenants chinois en classe de français », *EurOrient*, n°33-34 – année 2011, L'Harmattan

2011 : « L'écriture chinoise pour les professeurs de chinois non natifs », *EurOrient*, n°33-34 – année 2011, L'Harmattan

YUN-ROGER S.

A paraître : « “Intégration” des femmes immigrées en Corée du Sud. Quelle approches, quelles méthodes didactiques ? », *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Éditions des archives contemporaines, Paris.

2011 : « 행위중심접근법과 프랑스 국립동양학대학 실용 한국어 수업: 스케치

- 프로젝트 (un exemple de cours de conversation pratique de coréen dans une Université française, basé sur l'approche actionnelle) », 박이정, Séoul, pp. 247-259.
- 2011 : « Profils d'apprenants et parcours de conscientisation d'une enseignante vus à travers un outil pédagogique, "Mon coréen" », in Lin-Zucker, M., Suzuki, E., Takahashi, N. et Martinez, P. (dir.) Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant : vers une ingénierie de formation, Éditions des archives contemporaines, Paris, pp. 14-25.
- 2010 : « Observations on the Use of Two Pedagogical Tools for Korean language learning/teaching in France - Case study of French Learners of Korean at INALCO », Journal of Korean Language Education, 21/1, The International Association for Korean Language Education, Séoul, pp. 249-272.
- 2010 : « Langue et implicites culturels : les termes d'adresse en coréen », in Alao, G., Medhat-Lecocq, H., Yun-Roger, S. et Szende, T. (dir.) Implicites - stéréotypes - imaginaires : la composante culturelle en langue étrangère, Éditions des archives contemporaines, Paris, pp. 159-169.
- 2009 : « 한국어의 주체 존대와 대화자 존대 교육 (L'honorification du sujet-acteur et de l'interlocuteur en coréen : comment l'enseigner à un public de langue et de culture éloignées ?) », Actes du Colloque International The 19th International Conference on Korean Language Education, The International Association for Korean Language Education, Séoul, pp. 455-465.
- 2009 : « Les relations enseignant-étudiants et la pensée confucéenne : étude comparative entre la France, la Corée et le Japon », en collaboration avec Elli Suzuki, Français dans le monde, Recherches et applications n° 46: La circulation internationale des idées en didactique des langues, Paris, pp. 135-145.
- 2009 : « Réflexions didactiques sur l'orthographe et l'emploi d'un journal d'erreurs dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère : le cas des apprenants français de coréen », Enseignement de Langue et Littérature Françaises, n° 31, Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises), Séoul, pp. 71-91.
- 2008 : « 외국인을 위한 프랑스어(FLE) 교재에 나타나는 최근 동향 분석 (Analyse des tendances dans les méthodes récentes de FLE) », Enseignement de Langue et Littérature Françaises, n° 28, Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises, Séoul, pp. 7-33.
- 2007 : « À propos de quelques différences notables entre le coréen et le français dans le classement alphabétique des mots », Lux Coreana, n°3, Paris, pp. 87-104.
- 2007 : « Les unités de compte et de mesure dans l'enseignement du Coréen Langue Étrangère aux apprenants français: de la théorie à l'enseignement », Enseignement de Langue et Littérature Françaises, n° 24, Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises, Séoul, pp. 99-120.
- 2007 : « Classificateurs et Mots de mesure », Revue d'Etudes Franco-Coréennes, n° 39, Société d'Etudes Franco-Coréennes, Séoul, pp. 203-246.

ZARATE G.

- 2011 : (co-auteur avec Marina Artese) Quale approccio metodologico al plurilinguismo e al pluriculturalismo ? ; (co-auteur avec Hélène David) Le chercheur à l'écoute des voix d'apprenants / acteurs sociaux en formation bi-plurilingue : recueil, interprétation, transmission ; (co-auteur avec Tiziana Protti) Riflessioni a partire dalla lettura del Précis : iommagini e statuto della lingua, rappresentazioni sulla lingua, identità e immaginario sociale in ; *Heteroglossia. Documenti e strumenti, Costruire la ricerca tra lavori in corso e opere di riferimento*, n°11, 2011, pp. 57-72 ; 141 - 158 ; 211 - 226.
- 2010 : La définition des compétences en situation de mobilité. Le débat en cours ? Questions de méthode, Journée d'études *Mobilité, plurilinguisme et migrations internationales. Politiques linguistiques et démarches Portfolio en recherche et en action*, Centre de

- recherche Textes et Francophonie, Pôle LasCod, Université de Cergy Pontoise, 2010
- 2008: La construction des représentations : entre l'effervescence des informations et les non-dits. Texte liminaire, *Cahiers de Langue et de Littérature*, Manuels scolaires de FLE et représentations culturelles, Université de Mostaganem, Département de français, n° 5, pp. 5-9. 2008

ASCL: Articles dans des revues sans comité de lecture

BELLASSEN J.

- 2011 : "Le chinois, langue émergente", *Institut Confucius n°7*, p.56-65, Poitiers : 2011.

C-INV : conférences données à l'invitation

-Conférences données à l'invitation du comité d'organisation dans un congrès national ou international.

ALAO G. & SZENDE T.

- 2010: « Ethnic slurs, identity and Second Language Learning », International Conference on *Plurilingual and Pluricultural Education: Focus on Languages of the Wider World*, Brunei Lecture Theatre, School of Oriental and African Studies, University of London, 19–20 février 2010.

ALAO G.

- 2011: "African languages and cultures in Higher Education and communities in Europe: Exploring Development, Practices and Relevance", Atelier international PLIDAM-SOAS *Shaping Language Policy in Higher Education. Practices and Initiatives at SOAS / UCL / INALCO ; Didactique des langues et cultures du monde dans l'enseignement supérieur. Formation, Transformation*, INALCO, 18-19 novembre.
- 2011 : Intervenant. « Table ronde et synthèse » du Colloque International *Apprendre les langues à l'université au 21e siècle/ University Language Learning in the 21st century* (9-11 juin 2011) organisé par le DILTEC, EA 2288, Paris 3 et UPMC, Paris 6, Paris, 11 juin.
- 2010: « Using contemporary Nigerian music to teach on a multilingual, multicultural and globalised society: a teacher's experience », Colloque international PLIDAM-SOAS/CETL *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?/ Plurilingualism and pluriculturalism in a globalised world: which pedagogy?* Maison des Mines, Paris, 17-19 juin 2010.
- 2010: « Teaching African languages and cultures at INALCO », International Conference on *Plurilingual and Pluricultural Education: Focus on Languages of the Wider World*, Brunei Lecture Theatre, School of Oriental and African Studies, University of London, 19– 20 février 2010.
- 2009: « Education et récits de vie dans *Elles font bouger l'Afrique* », Journées CEROI/Département Afrique, INALCO, 15 mai 2009.
- 2009: "Learning language outside school: a diasporic experience", SOAS/CETL-LWW International Conference on *Multilingualism, Regional & Minority Languages: Paradigms for 'Languages of the Wider World'*, Brunei, Lecture Theatre, SOAS University of London, London (Royaume-Uni) 16- 17 avril 2009.
- 2009: *Transforming Yoruba lullabies, children's stories, songs and games using modern media: challenges and perspectives*, MULTIMEDIA RESEARCH AND DOCUMENTATION OF ORAL GENRES IN AFRICA -THE STEP FORWARD, Leiden University, The Netherlands, December 17-18, 2009.
- 2008: "Pedagogy, Yoruba Media, and Multilingualism", *11th Annual Conference of*

- the National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL)*, University of Wisconsin-Madison (USA), 24-27 avril 2008.
- 2008: "Teaching Culture through Literature: Fagunwa's Ogboku Ode Ninu Igbo Ironmale", *12th Annual Conference of the African Languages Teachers Association (ALTA)*, University of Wisconsin-Madison (USA), 24-27 avril 2008.
- 2008: "Promotion and Pedagogy of African Languages and Cultures Abroad: Recent Diaspora's Contribution", *39th Annual Conference on African Linguistics (ACAL 39)*, University of Georgia, Athens (USA), 17-20 avril 2008.

BOURGUIGNON C.

- 2012 : Colombie (Bogotta, Medellin, Cali et Baranquilla) *Fin avril 2012 (10 jours)* : Conférences auprès des enseignants de FLE et d'anglais : «évaluation de la compétence en langue » et « construction de situations d'évaluation et de grilles d'évaluation ». (Public identique au public présent en septembre 2011).
- 2012 : Roumanie (Bucarest et Cluj) *fin mars 2012* : Conférences pour un public composé d'universitaires, d'Inspecteurs et de membre du Ministère de l'éducation roumain
- 2012 : Cap-Vert (Université de Santiago, Assomada) *début mars 2012*, séminaire pour les étudiants de 3^{ème} et 4^{ème} année de Master : « l'approche par compétence dans l'enseignement des langues ».
- 2011 : Colombie (Bogotta, Medellin, Cali et Baranquilla) *Septembre 2011 (10 jours)* : Conférences auprès des enseignants de FLE et d'anglais : « enseignement/apprentissage » et « construction de séquences pédagogiques ». Le public d'enseignants-chercheurs, de professeurs de collèges et de formateurs en Alliance française.
- 2007 : Etats Unis (New York) *Novembre 2007 (2 jours)* : Accompagnement des travaux entrepris dans le cadre de la formation de janvier 2007 pour les enseignants de langue au Nations Unies.
- 2007 : Etats Unis (New York) *janvier 2007(5 jours)* Conférence sur l'enseignement/apprentissage des langues dans une perspective actionnelle auprès des enseignants de langue au Nations Unies en vue d'une harmonisation des pratiques de formation.

POTOLIA A.

- 2011 : (*en collaboration avec M. Loiseau & K. Zourou*) : « Quelle(s) pédagogie(s) voi(en)t le jour dans les (grandes) communautés web 2.0 d'apprenants de langue ?, Intervenante invitée au Symposium *Web social et communautés autour des langues étrangères : la part de l'informel et du formel*, Colloque EPAL, Grenoble, 19-22 juin, 14 p., communication disponible en ligne à l'adresse : <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>

SZENDE T.

- 2011: « Teaching Central and East European Languages and Cultures, Challenges for Global Citizenship », Atelier international PLIDAM-SOAS *Shaping Language Policy in Higher Education. Practices and Initiatives at SOAS / UCL / INALCO ; Didactique des langues et cultures du monde dans l'enseignement supérieur. Formation, Transformation*, INALCO, 18-19 novembre, 2011.
- 2007: « Nyelv és nyelvtanítás Franciaországban » (*Langues et enseignement des langues en France*), Balassi Intézet Budapest, 2007.

ZARATE G.

- 2010 : A quelle condition la recherche sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme est-elle

- un champ spécifique ? / How research on multilingualism could be a specific field ? *International conférence Professionalising multilingualism in higher education*, University of Luxembourg, février 2010
- 2010: Pratiques interculturelles, pratiques plurilingues dans la communication scientifique *Colloque Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC) Pratiques interculturelles – Pratiques plurilingues ? Recherches et expériences de terrain*, Université de Fribourg, août. 2010
- 2010 : Sur quel environnement conceptuel s'appuyer pour enseigner une langue et une culture dans une approche plurilingue et pluriculturelle ? 15ème séminaire doctoral francophone des Pays de Visegrad. *Mots, discours, textes. Approches diverses de l'interculturalité francophone en Europe centre-orientale*, Hongrie, mai 2010
- 2010 : A quelle condition la recherche sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme est-elle un champ spécifique ? / How research on multilingualism could be a specific field ? *International conférence Professionalising multilingualism in higher education*, University of Luxembourg, février 2010.
- 2010: (avec Danielle Lévy) A quelles conditions mener une recherche plurilingue et pluriculturelle sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme ? Seminar « Plural Research on Multilingualism & Multiculturalism », Université d'Utrecht, Pays bas, novembre 2010
- 2010 : Pratiques interculturelles, pratiques plurilingues dans la communication scientifique *Colloque Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC) Pratiques interculturelles – Pratiques plurilingues ? Recherches et expériences de terrain*, Université de Fribourg, août 2010.
- 2009 : La politique linguistique de la France, pays européen, puissance internationale : identité nationale et pluralité. Colloque international *Politiques linguistiques en Méditerranée*. Université de Tel Aviv, Israël / INALCO (CERNOM / ERISM), novembre 2009
- 2009 : Les compétences développées en situation de mobilité internationale. Séminaire interuniversitaire. *Carrefour des innovations pédagogiques*, Université Tamkang, Taïpei, Taïwan, novembre 2009
- 2009 : La médiation culturelle en classe de FLE. Séminaire interuniversitaire. *Carrefour des innovations pédagogiques*, Université Tamkang, Taïpei, Taïwan, novembre 2009
- 2009 : Les compétences interculturelles. Un débat en cours ; questions autour de sa transposition dans un contexte sinophone. Université Chenchi, Kaochiung, Taïwan, novembre 2009
- 2009 : « Appartenances », « lien social », des notions mobilisables en didactique des langues. Séminaire *La didactique des langues comme champ pluridisciplinaire*. Université de Tunis Unité de recherche 99 / UR 0404 / Ecole normale supérieure / Institut Supérieur de l'Education et de la Formation continue, Tunis, Tunisie, décembre 2009
- 2009 : La motivation, produit de la reconnaissance de l'expérience interculturelle et de la valorisation de la singularité des parcours individuels des apprenants. Colloque de la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises, *La motivation dans l'enseignement de langue : comment promouvoir le goût pour le français en Asie de l'est ?*, Université Sungkyunkwan, Séoul, Corée du sud, octobre 2009
- 2009 : *La biographie langagière du plurilingue est-elle le miroir de l'identité ?*. Colloque international Les langues, miroir de l'univers, Université linguistique d'état V. Brusov, Erevan, Arménie, mars 2009
- 2008 : Les dimensions culturelles de l'enseignement du FLE. 3^{ème} colloque de l'enseignement du FLE / 3. *Ulusal Sempozyumu*, Université Gazi, Ankara, Turquie, avril 2008
- 2008 : *Conceptualiser, décrire et évaluer les compétences interculturelles dans*

l'enseignement des langues. Cinquième séminaire interculturel sino-français de Canton, Confiance et relations sino-européennes, Université des études étrangères de Canton, Chine, mai 2008

2007: The challenge of assessing intercultural competences : between standardisation and recognition of unique identities. 22. *Kongress für Fremdsprachendidaktik*, Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachen-forschung / Justus Liebig Universität, Giessen, Allemagne, octobre 2007

C-ACTI : Communications avec actes dans un congrès international.

ARGAUD E.

2008 : « *Les enjeux des représentations des langues savantes et vulgaires en France et en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles. Affirmer des prééminences et construire une hiérarchisation* » Communication faite lors du colloque : Les « langues entre elles » dans les contextes et situations d'enseignement en Europe, du XVI^e siècle au début du XX^e siècle : médiations, circulations, comparaisons, rivalités, Université de Grenade, novembre 2008.

2007 : « Sony Labou Tansi, une narration de l'imprévisible ». Communication faite lors du colloque international « Sony Labou Tansi à l'œuvre », organisé par les Universités de Paris 13 et Paris 12, (15 et 16 mars 2007).

BELLASSEN J. & LIN-ZUCKER M.

2011 : Actes de conférences internationales avec comité de lecture • BELLASSEN, J. et LIN-ZUCKER, M. (2011b). « Zhongwen xi yong — yi hanyu weili kan CEFR jiagou xia de shuyuan yuyan zhi jiaoxue yu pingliang (Le chinois est-il «eurocompatible» ? — Didactique et évaluation des langues distantes : à partir de l'exemple du chinois » (en chinois). Actes de la 9e Conférence Mondiale de l'Enseignement du Chinois Langue Etrangère. Taipei : World Chinese Language Association

2010 : « Geren renzhi qingxiang yu hanyu jiaoxue » (个人认知倾向与汉语教学), 10e Conférence internationale sur l'enseignement du chinois, Shenyang, 2010

BELLASSEN J.

2008 : « The enlightenment and the impetus of the new approach of the Common European Framework of Reference for Language on the Chinese language Teaching », 《欧洲语言共同参考框架》新理念对汉语教学的启示与推动, 《世界汉语教学》2008-3

2008 : « The new theories of the language teaching and leaning in The Common European Framework of Reference for Language - The Chinese language teaching at the crossroad - », 9e Conférence internationale sur l'enseignement du chinois, 2008. 从《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》看欧洲语言教学及学习新理念—处于抉择关头的对外汉语教学

2007 : 《对外汉语教学中的大气候与小气候：以法国为例》(*Macroclimat et micro climat en didactique : le cas de la France*), 第八届国际汉语教学讨论会论文选,p.1-4, Beijing, 2007.

HAN Isabelle

2009 : « Le traitement de la langue chinoise par ordinateur dans la classe de chinois pour non spécialistes: un enseignement sans caractère(s)? », Colloque International AFEC « La sinologie introuvable », Paris, novembre 2009

JAMBOROVA-LEMAY D.

- 2011 : Nicolas Tournadre, Diana Jamborová : *Studia Romanistica Beliana, Etudes romanes : bilan et perspectives*, Université Matej Bel, Banská Bystrica, mars 2009 : « Taxis : temps déictique, temps relatif, ordre séquentiel. », In : *Lingue e letteratura romanze, Stato attuale e prospettiva*, Aracne editrice, Roma, 2011, p. 649 - 643.
- 2010 : Diana Jamborova, Madalina Damian : *Uniwersalne wartości kultury w wychowaniu, edukacji i terapii*, Wyższa Szkoła Pedagogiczno-Filozoficzna „Ignatianum” w Krakowie, Cracovie, mai 2010 : « Les verbes itératifs dans le système verbal slovaque. »

KIM Jin-Ok

- 2011 : « Analyse d’erreurs d’emploi du conjonctif ‘neundé/(en)ndé’ dans les compositions d’apprenants français de coréen] », in *Current Issues in Korean Language Education in Europe*, Seoul : Pakyöjông, Communication présentée au 3th Workshop of European Association for Korean Language Education (EAKLE), 8-11 avril, SOAS, Londres, pp. 47-57.
- 2008 : « Acquisition de la détermination nominale : Echelle développementale et tâches discursives », Communication présentée au colloque international « Recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères et secondes », 6 - 8 septembre 2006, Paris, <http://www.groupelca.org>.

LECOCQ H.

- 2012 : « *Le management de la qualité en entreprise. Sur la fiabilité pour le traducteur d’un lexique français-arabe/arabe-français* », Actes du colloque international « *Traduction et lexicographie* », organisé le 7, 8 et 9 décembre à Tanger (Maroc), décembre 2010, à paraître in revue *Turjuman*, Vol. 21, n°2, 2012, Maroc. (15 pages)(Article accepté)
- 2010 : « *La négociation interculturelle dans la formation des traducteurs professionnels* », article accepté par le comité de lecture pour une publication des actes du colloque, « *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?* », organisé par l’équipe PLIDAM le 17-19 juin 2010, Paris. (10 pages)
- 2008 : « *D’une culture à l’autre : le traducteur, voyageur virtuel dans le système d’intégration conceptuelle de son lecteur* », in Actes du 1^{er} congrès de la commission du monde arabe « *Arabophonie, francophonie : Actions et interactions* », organisé par la Fédération Internationale des Professeurs de Français, du 6 au 9 décembre 2007, au Caire, pp. 413-433.

LECOCQ H. & ALAO G. & ARGAUD E. & DERIVRY M.

- 2008 : « *Expressions à caractère sacré en égyptien langue étrangère : démarche interculturelle* », George Alao, Evelyne Argaud, Martine Derivry-Plard & Hélène Leclercq (éds), in Actes du colloque « *Grandes et petites langues. Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme* », tenu à la Sorbonne Paris IV du 2 au 5 juillet 2006 éditions Peter Lang, pp.149-161.

LIN-ZUCKER M.

- 2009 : « Cong fenleixue jiaodu tantao hanzi xide de renzhi jincheng (Processus cognitif de l’acquisition sinographique du point de vue de la classification) ». Actes de la 9e Conférence Mondiale de l’Enseignement du Chinois Langue Etrangère. Taipei : World Chinese Language Association, vol. 4. 104-117.
- 2009 : « Duiwai jiaoxue yong hanzi fenlei (Typologie sinographique du point de vue de l’enseignement du chinois langue étrangère et de l’acquisition sinographique) » (en chinois), in (Actes de la 9e Conférence Internationale de l’Enseignement du Chinois Langue Etrangère). Pékin : Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- 2007: « Revisiting the Classifications of Chinese Characters from a Didactical Perspective: an original sinographic typology for L2 learners » (en anglais). Proceeding of the 2nd

BCLTS International Symposium on Theories and Practices in Teaching Chinese as a Foreign Language, Manchester, The British Chinese Language Teaching Association.

POTOLIA A.

- 2012: (*acceptée*) : « L'écrit d'écran : vers une conceptualisation d'un support d'écriture-lecture à la lumière de la sémiotique différentielle, de ses soubassements et de ses prolongements », colloque international *Jean Peytard : syntagmes et entailles*, Université de Franche-Comté, Besançon, 7-9 juin 2012.
- 2012 : (*à paraître*), (*en collaboration avec S. Stratilaki*) : « Du discours des biographies langagières à la construction des sphères identitaires », *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Éditions des Archives Contemporaines.
- 2011 : (*en collaboration avec M. Loiseau & K. Zourou*) : « Communautés web 2.0 d'apprenants de langue avec parcours d'apprentissage : rôles, pédagogie et rapports au contenu », *EIAH'2011 : À la recherche des convergences entre les acteurs des EIAH*, Actes de *Conférence EIAH'2011*, Mons, 25-27 mai 2011, pp. 111-124. Une traduction en anglais de cette publication a été soumise en janvier 2012 au *Journal of Distance Education (JDE)*.

YUN-ROGER S.

- 2010 : « Altérité et construction identitaire, les enjeux nationaux et individuels autour du cas des femmes immigrantes par mariage international en Corée du Sud. Quelle didactique ? », Colloque International *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?*, organisé conjointement par l'INALCO (PLIDAM) & l'Université de Londres (SOAS-LWW CETL 'Languages of the Wider World' Centre for Excellence in Teaching and Learning), 17-19 juin, Paris.
- 2010 : « 행위중심접근법에 입각한 프랑스 대학에서의 실용말하기수업의 예 (un exemple de cours de conversation pratique de coréen dans une université française, basé sur l'approche actionnelle) », 3rd EAKLE Workshop (The European Association for Korean Language Education) sponsorisé par Korea Foundation, SOAS Centre of Korean Studies, Université de Londres, 8-11 avril, Londres.
- 2009 : « 한국어의 주체 존대와 대화자 존대 교육 (L'honorification du sujet-acteur et de l'interlocuteur en coréen : comment l'enseigner à un public de langue et de culture éloignées ?) », Colloque International *The 19th International Conference on Korean Language Education*, The International Association for Korean Language Education, 8-9 août, Séoul.

C-ACTN : Communications avec actes dans un congrès national.

JAMBOROVA-LEMAY D.

- 2012 : La porte des langues s'ouvre aux hommes IV, INALCO, Paris, janvier 2012 : « Le slovaque standard - une langue allergique ? », sous presse.
- 2010 : La culture comme phénomène de l'identité nationale, INALCO, Paris, Université Constantin le Philosophe de Nitra, octobre 2010 : « Les pièges de la réalité culturelle dans la traduction slovaque des textes français. », Association Amitié Franco-Slovaque, Paris, 2010.
- 2009 : La porte des langues s'ouvre aux hommes II, INALCO, Paris, septembre 2009 : « La notion d'aspect et les classes aspectuelles en slovaque – langue étrangère. », l'Asiathèque, Paris, 2009.
- 2007 : La porte des langues s'ouvre aux hommes, INALCO, Paris, juin 2007 : « L'importance des palatalisations en slovaque – langue étrangère. », l'Asiathèque, Paris, 2008.

2007 : Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale, INALCO, Paris, 24-25 mai 2007 : « La diffusion du slovaque en Europe. », Editions des archives contemporaines, Paris, 2009.

LECOCQ-H.

- 2012 : « *Le tangage des langues dans une Egypte "franglophone ?". Quand les lettres retracent l'histoire d'un peuple* », dans le cadre de la journée d'études « *Écritures et dynamiques politiques. Implications didactiques* », organisée le 8 octobre 2010 par l'équipe PLIDAM, Inalco. (12 pages)(Article accepté)
- 2012 : « *Dans l'approche interculturelle. Ce que le terminologue doit au traducteur* », in *Actes du colloque « A propos de terminologies : comparaisons, transferts, (in)traductions »* organisé le 29-30 octobre 2010, Université Paris-Ouest, Nanterre la Défense, éditions Peter Lang, pp. 85-102.
- 2011 : « *La place des technolèctes dans les dictionnaires de langue français et arabes. L'exemple des TIC* », dans le cadre de la Journée marocaine des dictionnaires : « *Dictionnaires, technolèctes et terminologies* », organisé le vendredi 9 décembre 2011 à l'Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc. (25 pages)
- 2011 : « *Expression écrite, expression orale : quelle évaluation en langue arabe ?* », communication présentée dans le cadre de la journée d'études : « *L'évaluation de la compétence en langue. Convergence(s) et Divergences* », organisée le 14 octobre 2011, par l'équipe de recherche PLIDAM (EA4514) avec le concours de l'Institut du Monde Arabe.
- 2011 : « *Pour une approche interculturelle de la terminologie* », dans le cadre de la journée d'études terminologiques « *La terminologie face au défi de la traduction et de l'interculturel* », organisée par le CRATIL, le 1er avril 2011, à l'ISIT, Paris. (13 pages)

LECOCQ H. & ALAO G. & YUN-ROGER S. & SZENDE T.

- 2010 : « *Représentations sociales et représentations de l'étranger dans un cours de traduction arabe-français* », George Alao, Héba Medhat-Lecocq, Soyoung Yun-Roger et Thomas Szende (dir.), in *Actes des journées d'études Implicites-stéréotypes-imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*, organisées les 11 et 12 juin 2009, Éditions des archives contemporaines, Paris, pp.37-46.

OUVRAND-ANDRIANTSOA L.

- 2011 : *Le cas d'une langue sans test de niveau : l'exemple du malgache*. Journée d'étude organisée par le PLIDAM, Inalco
- 2010 : *L'écriture arabico-malgache, quelle place dans l'enseignement du malgache ?*, Journées d'étude organisées par le PLIDAM, Inalco
- 2010 : *Ao. Analyse de quelques occurrences dans un corpus oral malgache (dialecte betsileo). Propositions pour l'apprenant*, Journées d'étude organisées par le CROIMA, équipe ASIÉS de l'Inalco

POTOLIA A.

- 2012 : « *Communautés web 2.0 et apprentissage du français : innovation ou régression ?*, 49^e Rencontre de l'Asdifle, *Français Langue Étrangère : l'instant et l'histoire*, Alliance française de Paris, 23 mars 2012 (à paraître dans *Les cahiers de l'Asdifle* 24, CLE International).

YUN-ROGER S.

- 2009 : « *Profils et parcours d'apprenants vus au travers de deux outils : "Mon coréen" et le "Journal d'erreurs orthographiques"* », Journée d'étude *Description des profils et parcours d'étudiants et d'enseignants : Quelles méthodologies ?*, INALCO

(PLIDAM), 6 novembre, Paris.

2009 : « Le cas des termes d'adresse en coréen », Journées d'étude Implicites - stéréotypes - imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère, INALCO (PLIDAM), 11-12 juin, Paris.

C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national.

BELLASSEN J. & LIN-ZUCKER M.

2010 : « Chengren hanyu de teshuxing – yuyan ceshi duihanyujiaoxue de kaoyan » (承认汉语的特殊性--语言测试对汉语教学的考验), 10e Conférence internationale sur l'enseignement du chinois, Shenyang, 2010

HAN Isabelle

2012 : « Meeting the pedagogical challenges of a 100% computer-assisted Chinese class for LSP students: the word-bank project », Colloque international sur l'enseignement de la langue chinoise, Université de Liège, Belgique, janvier 2012

POTOLIA A.

2012 : (*acceptée*) (*en collaboration avec H. Pouyé*) : « L'enseignement-apprentissage de la langue française auprès (*acceptée*) d'adultes faiblement scolarisés : du constat des besoins à la mise en œuvre d'un dispositif pédagogique. Le cas des Cours Municipaux d'Adultes de la Ville de Paris », Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF), Afrique du Sud, Durban, 23-27 juillet 2012.

2011 : « Le web social au service de l'apprentissage des langues : enjeux et perspectives », communication au colloque international Apprendre les langues à l'université au 21^e siècle, DILTEC, EA 2288, Paris 3 et UPMC, Paris 6, 9-11 juin.

2011 : « Typologie des ressources web 2.0 en relation avec l'apprentissage des langues », Séminaire de G. Zarate, *Frontières culturelles, diffusion des langues et didactique*, PLIDAM, INALCO, 7 mai.

2010 : (*en collaboration avec M. Loiseau & K. Zourou*) : « Communautés web 2.0 d'apprenants de langue : types, démarches et rapports au contenu », *Foreign Language Instructional Technology Conference (FLit-1) - Theory & Practice*, Université de Chypre, Nicosie, 3-5 décembre.

2010 : « Les “dessous” d'une recherche doctorale : constructions - déconstructions - reconstructions. Le chercheur en tant que “surhomme” de la théorie nietzschéenne », séminaire de C. Develotte et N. Guichon, INRP, Lyon, 22 novembre.

2008 : « Cadre conceptuel et méthodologique pour l'étude diachronique de l'écrit d'écran », Séminaire de G. Zarate, *Frontières culturelles, diffusion des langues et didactique*, PLIDAM, INALCO, 7 mars.

WANG Xinxia

2012 : « Vers un nouveau dictionnaire bilingue pédagogique français-chinois destiné à la production du FLE » (2012), communication au Séminaire Doctoral International organisé par PLIDAM (INALCO) en mars 2011 (disponible sur Web : <http://www.soas.ac.uk/clp/doctoral-seminar/file74741.pdf>), pp. 73-80.

2010 : « Les dictionnaires bilingues français-chinois: écarts, équivalences et apprentissage de la culture » (2010), dans ALAO, G. et al. (dir.) : *Implicites, stéréotypes, imaginaires, la composante culturelle en langue étrangère*, Paris : Éditions des archives contemporaines, pp. 183-193.

YUN-ROGER S.

2010 : « L'écriture coréenne, du roi Sejong aux Cia-Cia d'Indonésie: quels enjeux politiques et didactiques ? », Journée d'étude Écritures et dynamiques politiques : Implications didactiques, INALCO (PLIDAM), 8 octobre.

2010 : « From Monolingualism to Plurilingualism. Challenges and Limitations in Linguistic Policies for Higher Education MFL Teaching in France », en collaboration avec Elli Suzuki, Colloque International Plurilingual and Pluricultural Education: Focus on 'Languages of the Wider World', organisé conjointement par l'INALCO (PLIDAM) & l'Université de Londres (SOAS-LWW CETL 'Languages of the Wider World' Centre for Excellence in Teaching and Learning), 19-20 février, Londres.

OUTIL PED : outil pédagogique**ARSLANGUL A. & BELLASSEN J.**

2010 : *Le chinois pour tous*, coll. Bescherelle, Paris : Hatier, 335 p. (Ouvrage incluant une introduction à la grammaire chinoise et une partie d'analyse contrastive chinois-français.)

ARSLANGUL A.

2009 : Arslangul A., Lamouroux C., Pillet I., *Ni shuo ne ? : Méthode de chinois : A1, A2 du CECRL*, Paris : Didier, 223 p. (Premier manuel de chinois intégrant l'approche actionnelle préconisée par le CECRL.)

2009 : Arslangul A., Lamouroux C., Pillet I., *Ni shuo ne ? : Méthode de chinois : cahier d'activités 1 et 2*, Paris : Didier, 240 p.

BOURGUIGNON C.

2011 : Directeur d'ouvrage et co-auteur de *Tactics*, manuel scolaire d'anglais, Paris : Editions Delagrave, 2011

HAN Isabelle

2011 : Prix d'innovation Pédagogique 2011, délivré par le PRES université Nord de France pour la création d'un outil informatique appelé la « banque de mots » permettant de faciliter la production écrite du chinois assistée par ordinateur pour les apprenants non-spécialistes

JAMBOROVA-LEMAY D.

2007 : Elena Baranová, Vlasta Křečková, Diana Lemay et Patrice Pognan : Découvrir et pratiquer le slovaque – niveaux 1A/B (Projet européen ALPCU -lingua II). Réalisation de la grammaire (DVD et manuel) ; réalisation des exercices. L'Asiathèque, Paris, 2007.

LIN-ZUCKER M.

2012: *Décrypter et mémoriser les 505 caractères chinois*. Paris : Ellipses. Parution prévue pour 2012.

SZENDE T.

2012 : *Le hongrois sans peine. Méthode Assimil*. Nouvelle édition augmentée, avec Georges Kassai, Assimil, 2012, 396 pages.

TAKAHASHI N.

A paraître : GARNIER, C. & TAKAHASHI, N, *Guide de conversation japonaise*, Paris : Editions ASSIMIL, à paraître en février 2013.

2011 : TAKAHASHI, N., *Cahier d'exercices Cours de kanji*, 2011, INALCO, Département Japon. Contribution au cours d'écriture de Licence (2^{ème} année, 2^{ème} semestre), 72 pages.

WANG Xinxia

2009 : LI Jiayi, WANG Xinxia & KUAI Jia (2009) : 《法文阅读I, II》 (*Lecture du français I, II*), Wuhan (Chine) : Éditions de l'Université de Wuhan, 130 pages pour le volume I et 132 pages pour le volume II

THESES

ARSLANGUL A.

2007 : *Les relations spatiales dynamiques en chinois langue étrangère. L'expression des déplacements en chinois*, Thèse soutenue à l'INALCO, Paris, 705 p.

HAN Isabelle

2008 : "L'enseignement des langues étrangères en classe de collège en République Populaire de Chine : du maître au maître - d'œuvre : regards et réalités d'enseignants à Chengdu"

OUVRAND-ANDRIANTSOA L.

2007 : « Ordre des mots et particules énonciatives en betsileo ».

POTOLIA A.

2009 : *Écrit, écran, savoir. Évolution des images discursives dans les cédéroms de vulgarisation scientifique*. 563 pages hors annexes (deux tomes). Thèse soutenue le 11 décembre 2009 à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, mention Très honorable avec les félicitations du jury.

SHU CY

2011 : « Les enseignants de chinois non natifs dans le secondaire en France : trajectoires, représentations, identités, profils ». INALCO, mention « très honorables ». mars 2011

TAKAHASHI N.

2009 : TAKAHASHI, N. (2009), Thèse de doctorat en Sciences du Langage, option « Didactique des langues étrangères », *Aspects et problèmes de l'enseignement du japonais langue étrangère à des non-spécialistes*, Université Paris VIII – Saint-Denis, Annales de l'Université, 401 pages.

WANG Xinxia

2011 : *Dictionnaires bilingues français-chinois, outils linguistiques et didactiques*. Mention « Très honorable avec les félicitations du jury ».

C-AFF : Communications par affiche dans un congrès international ou national.

ARSLANGUL A.

2008 : *Les relations spatiales dynamiques en chinois L2*, Communication par affiche, Colloque en honneur de Clive Perdue, Paris.

PV : Publications de vulgarisation

BELLASSEN J.

- 2011 : *L'Empire du sens, à la découverte de l'écriture chinoise (peintures de Chen Dehong)*, SCEREN You Feng, 117 p., 2011
- 2010 : « Jietou hanzi » 街头汉字, Duiwai Chuanbo, Beijing, 2010
- 2010 : « Wo yanzhong de Zhongguo pengren » 我眼中的中国烹饪, Duiwai Chuanbo, Beijing, 2010
- 2009 : *Communiquer en chinois*, Fiche, éditions ESKA, 2009.
- 2009 : Préface à l'édition bilingue du roman *La Pérégrination vers l'ouest*, People's Literature Publishing House, Beijing, 2009
- 2008 : « Women yijing zou zai lushang », in *Kaifang zuji*, 55e anniversaire de la fondation de l'Institut de l'Education de Beijing, 2008, p. 392-394.

BOURGUIGNON C.

- 2011 : *Pour préparer au Diplôme de compétence en langue – clés et conseils* (Paris, Delagrave, 2011)
- 2010 : *Pour enseigner les langues avec les CERCL- clés et conseils* (Paris, Delagrave, 2010)

JAMBOROVA-LEMAY D.

- 2012 : Dictionnaire des femmes créatrices, responsable et co-auteur pour le secteur littérature (Pays tchèques et Slovaquie). Des femmes, Paris, parution prévue en 2012.
- 2009 : La langue slovaque (Présentation de la grammaire), dans Boisserie, Jamborová, Křečková, Parlons slovaque, l'Harmattan, Paris, 2009, p. 97 - 228.
- 2008 : Gustáv Murín : Des ailes pour un fauteuil roulant/Křídla na vozíčku, dans Espace(s), Fictions européennes/Hors série, CNES, Paris, 2008.
- 2007 : « Pavel Vilikovský » dans Lettres européennes, Manuel d'histoire de la littérature européenne, De Boeck, Bruxelles, 2007.

POTOLIA A.

- 2010 : (en collaboration avec M. Loiseau, F. Mangelot, L. van Dixhoorn & K. Zourou) : *Apprentissage des langues : ressources et réseaux*. Rapport grand public soumis à la Commission européenne (Lifelong Learning Programme, KA2 Languages), 36 p., disponible en ligne (en anglais et en français) à l'adresse : <http://www.elearningeuropa.info/files/LS6/aprentissage%20des%20langues%20ressources%20et%20reseaux%20DEF.pdf>

AP : Autres productions

- Bases de données, logiciels enregistrés, rapports de fouilles, guides techniques, catalogues d'exposition, rapports intermédiaires de grands projets internationaux, etc.)

BELLASSEN J.

- 2007 : 《再见了，中国【我的七零印迹】》 *Zai jian le Zhongguo*, Dongfang chubanshe, 155 p., 2007

KIM Jin-Ok

- 2009 : « La vague coréenne en France », in *Le rêve du Sysiphe*, Shim B.-S. & Park D.-Y. (éd.), Seoul : Association des anciens étudiants du département didactique du français langue étrangère de l'Université nationale de Séoul, EM Community, pp. 131-140.

OUVRAND-ANDRIANTSOA L.

Depuis 2010 : Participation au projet d'encyclopédie en ligne ELLA – Institutions : INALCO, LACITO, LLACAN

SUZUKI E.

2012 : Rapport d'expertise sur la « méthode de malgache pour débutants » de Louise Ouvrard, Inalco

OR : Outils de recherche, corpus de recherche, cohortes

BELLASSEN J. & HAN Isabelle

2010 : BELLASSEN J., HAN I., HAN G.G. (2010), « Glossaire d'équivalences français-chinois des termes du CECR » in ROBERT J.P., ROSEN E., Dictionnaire pratique du CECR, Paris, éditions Ophrys, p. 310-314